

COLLANA DIRETTA DA FRANCESCO ALTIMARI

ALBANICA

3

RACCONTI POPOLARI

di Spezzano Albanese

Raccolti, trascritti e tradotti in italiano
da *P. VINCENZO MALAJ*

Volume edito con il contributo di



Commissione Europea
DG XXII - Progetto BETLA



Università della Calabria
Cattedra di Lingua e Letteratura albanese

Redazione e revisione dei testi italiani
a cura di *Vincenzo Belmonte*
Redazione e revisione dei testi albanesi
a cura di *Francesco Marchianò* e *Filomena Raimondo*

Le foto riportate nel libro, che si riferiscono a costumi tradizionali, chiese, paesaggi, momenti di vita della comunità spezzanese del XX secolo, sono state gentilmente concesse dal “Bashkimi Kulturor Arbëresh” di Spezzano Albanese, che ringraziamo per la collaborazione.

INDICE

Dheljëpra e korbi	3
<i>La volpe e il corvo</i>	69
Uljku e delja	4
<i>Il lupo e la pecora</i>	70
Kapuçkuqi	5
<i>Cappuccetto Rosso</i>	71
Vullau e motra e matrija	7
<i>Il fratello, la sorella e la matrigna</i>	73
Shën Mërtiri	9
<i>San Martino</i>	75
Kapëbrigenti	11
<i>Il capobanda</i>	77
Brigentët	12
<i>I briganti</i>	78
Katër vullezërit	14
<i>I quattro fratelli</i>	80
Borabardha	16
<i>Biancaneve</i>	82
Jugalli ç'i shet petkun Zotit Krisht	18
<i>Iugale che vende il tessuto a Gesù Cristo</i>	84
Jugalli e Dollorata	20
<i>Iugale e l'Addolorata</i>	86
Maçja e miu	21
<i>La gatta e il topolino</i>	87
E jëma e Shën Pjetrit	23
<i>La madre di San Pietro</i>	90
E bukura me illin e arët te balli	24
<i>La bella con la stella d'oro in fronte</i>	91
Tre motra çote	28
<i>Tre sorelle stupide</i>	95

Një búrr, një ghajdhúr e një delje e llatërat	29
<i>L'uomo, l'asino, la pecora e i ladri</i>	96
Maçja e miu	31
<i>La gatta e il topo</i>	98
Prralleza e Kapuçetit Kuq	33
<i>La favola di Cappuccetto Rosso</i>	100
Dheljpra e uljku	35
<i>Il lupo e la volpe</i>	102
Qiqërelja	36
<i>Cecina</i>	104
Fjaljë t'urta	38
<i>Proverbi</i>	106
Fjaljë t'urta	39
<i>Proverbi</i>	107
Scioglilingua	40
<i>Scioglilingua</i>	10
Scioglilingua	41
<i>Scioglilingua</i>	109
Proverbi	42
<i>Proverbi</i>	110
Proverbi	43
<i>Proverbi</i>	111
Scioglilingua	44
<i>Scioglilingua</i>	112
Prralleza e lлиндernës	45
<i>La favola della lanterna</i>	113
Di vullzërit e brigentët	50
<i>I due fratelli e i briganti</i>	119
I vdekuri te tavuti	52
<i>Il morto nella cassa</i>	121
Tre vullzërit	53
<i>I tre fratelli</i>	122
Uljku e dheljpëra	54
<i>Il lupo e la volpe</i>	123

Sinjon Rosi	55
<i>Il signor Rossi</i>	124
Di shók	56
<i>I due compagni</i>	125
Një búrr e ghajdhurët	57
<i>Il padrone e gli asini</i>	126
Pjerini e fiskjata	58
<i>Pierino e la fischiata</i>	127
Mallufati e Mallupagaturi	59
<i>Il Malfattore e il Malpagatore</i>	128
Shën Roku e Shën Pjetri	62
<i>San Rocco e San Pietro</i>	132
Kumpà Skudhati	63
<i>Compare Coda-mozza</i>	132
Kush nëng shërben, nëng hà	65
<i>Chi non lavora, non mangia</i>	135

Albanese

DHELJPRA E KORBI

Një hér ish një dheljpër e kish shum pitit. Allura venej nxhiru sa t'gjënej gjë sa t'hanej e xhirarti, xhirarti pakund ditë e ng'gjet fare gjë. Dhopu pá nj'zog, një korb te një arvur e kish një cóp djáth ç'ish e hanej. Tha:

- Uuú, sa i bukur jé! Vet se ngë di e këndon e kuindi t'ruvinarën beljicën. Ai tha:

- Ndëç do t'shohëç se si jam i bukur, kështu dí e këndonj: Kva, Kva, Kva...- e ljeu djathët pósht.

- Ajo dheljpëra rrëmbeu djathët e ja fillarti. Allura korbi u vú e thrrít se i kish ngrën ata djathë, ma dheljpëra ja ngudhirën e tha:

- E pé e ng'e shè më!

Narratore: *Cosimo Leccadito - Paese: Spezzano Albanese - Età: 14 anni. - Istruzione: III media - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 1.VIII. 1968.*

ULJKU E DELJA

Një hér ishin një uljk e një delje, një shtjerr e ván t'dija te një ljum t'prijën új. Uljku u vù më ljárt e shtjerri ju vù pósht. Dhatu se ujit ish qaru, uljku i tha shtjerrit:

- Oj ghuanjú, si jé e m'llurdon ujit!?

Rrispendoi shtjerri, tha:

- Si mund t'e llurdonj ujit ndë çë ti jé më ljárt e u jam më pósht?

Ai kish gjetur një skazun sa t'e hanej shtjerrin. Ora uljku ju rraxhua.

Tha:

- Nanì ti m'thua se u jam i shtrëmbur?

Allura uljku u vù e ja ngudhirti shtjerrin, e arrëvoi e e rrëmbu, i këceu ngráh e e hëngër.

Narratore: *Cosimo Leccadito - Paese: Spezzano Albanese - Età: 14 anni - Istruzione: III media - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 1. VIII. 1969.*

KAPUÇKUQI

Një hér ish një vashëz ç' i thojën Kapuçkuqi, pse nana i kish reghallatur një kapuç ç' e mbanej sempri ndë krie. Një dít e jëma e thritti e i tha:

- She' se ke t' marrç këta të ngrën e ké t' ja qellç nanës. Però rrì akortu se udh-e-údh është një uljk e mund t' há. Tha:

- Va beni. - e iku.

Arrëvoi te voshku e gjet ca ljlulje të kuqe, xhallo, e u vú e i mbjodh. Duall uljku, tha:

- Vasheré, ç' je bën atì?

- Njó, jam e mbjedh ca ljlulje se kam ja qellinj nanës bashk me këta të ngrën. Tha:

- E ku rrì nana? se dua t' vete e gjënj puru u? - tha.

- Rrì këtje prapa.

Allura uljku e sallutarti e iku më nj' here se nipja, kjo vasheza. Iku e vate te nana e batirti derën. Bëri vuxhën e nipes. Nana e hapu derën. Si e hapu, i kéceu ngráh e e hëngër. Arrëvoi kjo vasheza e i qelli të ngrënit nanës e batirti. Tha uljku:

- Kush është?



Panorama di Spezzano Albanese

- Jam jot mbes. Hapëm.
- Uljku hapu derën e hiri kjo vasherelje. Tha:
- Aë, nà, ké ca sí t'madhëra!
- Ëh, sa t'ruanj më mir.
- Dhodu dhe një cík tha:
- Ké ca vësh të gjata.
- Sa t'gjegjinj më mir.
- Dhodu tha:
- Ké ca thonj të gjata.
- Sa të rrëmbenj më mir.
- Dhodu papana tha:
- Ké një grík e madhe. Tha:
- Sa t'há më mir...

I kërceu ngráh e e hëngri. Allura e jëma ng'e pá se sa t'vinej e dërgoi nj'kaçatúr. Ai arrëvoi e gjégg një rrémúr mbrënd te barku i uljku. Rrëmbenju kët uljk e e qelli ku ish ca új te një voshk e e hapu te barku e kështu duall kjo kriatúr me nanën.

Ringracjartin kët kaçatúr e iktin. Ai muar ljëkurën e këtij uljku e vate nd'katund.

Narratore: *Cosimo Leccadito - Paese: Spezzano Albanese - Età: 14 anni - Istruzione: III media - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 3. VIII. 1969.*

VULLAU E MOTRA E MATRIJA

Një hér ish një búrr e kish dí kriatúr e e shoqja i kish vdekur. Ki këtu vét nëng mund rronej. Mbet pakund e pakund e u martua me një matrie e cilja kish di bílj. E biljat e tij bëjën e bëjën pakund shurbise e ata di biljt e sáj sa bin e rrijën. Një díť si ish e hajën mb'tries, i tha t'shoqit:

- Ti ké t'marrç di kriatúr këtu e ké t've' t'i ljëç te voshku!

I jati allura i tha atire:

- Vemi te voshku!

Ata di kriatúr nanì ván te nana e i thán:

- Tata ka t'vinj t'na ljërenj te voshku, ëmna gjë!

Nana i dha ca koqe qiqra, tha:

- Ju kur mirrni udhën, shtini koqen. Koqen qiqër.

Arrëvuar te voshku, i jati i tha:

- Ju rrini atì, se u jam e vet'e marr drút e vinj e ju marr.

Ai vat'e muar drút, ma atà ng'vate i muar. Iku. Iku ai e ata kriatúr qindruan vet-vét. Po pse kishin shtun qiqrat, e muartin udhën e ván papana mbrënda e ju vún prapa derës, se kishin turp sa t'hijin, e ata ish'e hajën. I jati, pse kish qindruar një cík pást, tha:

- Hè! nanì nd'ishin ata di kriatúr, e hajën...

Ata ishin prapa derës e ju përgjegjtin:

- Njó, ku jemi, ndë do t'na e japç!

E hitin. Hitin e e shoqja i bëri pakund guérr atij e i tha pakund shurbise. Tha:

- Nji kështu vajte i ljeve te voshku? Ké t'veç i ljëç çë ngë shihen më!

Allura papana ai niset e vet'i ljen çë ngë shihen fare më. Atà më pár ván te nana e i thón:

- Tata ka t'vínj t'na ljërenj te voshku, ëmna gjë!

Nana i dha një cík miell e tha:

- Njó një cík miell, qiqrat i fërrnova!

Nanì ish ajri e si do e shtijën, ja mirr, e buartin udhën... Prá i vullau ish e digjej eti. Tha:

- Nanì ruami ndë gjëmi gjë új e vem'e pimi.

Arrëvuar te një voshk e ish një krua i madh me ca kóc se ç'binej új pakund. Tha:

- Nanì vet'e pí ndutu këtù - tha - Vem'e pimi!

Atjè më pár se t'pinej, një kóc i tha:

- Kush pì këtu, bëhet një sisëljóp...

Nanì ai nëng piti se ju trëmb. E motra tha:

- Mos pì, mos pì!

E nëng piti. Ectin njetër cìk e gjetin njeter krua e njeter kóc çì tha:

- Kush pi këtu, bëhet nj' gjalpër...

Nanì ai nëng piti se ju trëmb. E motra tha:

- Jo, jo, ng'ké t'píç!

Prá arrëvuan te njeter krua.

- Vem'e pimi këtu!

Njeter kóc i tha:

- Kush pi këtu, bëhet ghajdhúr...

- Jo, mos pi! - i tha e motra.

E ngë piti. Arrëvuan te njeter krua.

- Vem'e pimi këtu! - tha.

Më pár t'pinej njeter kóc i tha:

- Kush pi këtu, bëhet deljarelje me sí e arta, hundën e arët, këmbët e arta, bishtin e arët, ljeshët e arët... gjithshè t'arët.

Allura ai i vù e piti pse ish e digjej eti. U vù e piti e u bë deljarelje me sí e arta, bishtin e arët, qimet e arta... gjithshè t'arët. Nanì motra kish një xigarelje e kuqe te sutana, e nxuar e ja vù te kanaroci... E pra ju përpoq një prinxhëp kësaj vasharelje e ju martuan.

Ata ján atjè e na jemi këtu.

Narratrice: *Rosetta Bartolomeo - Paese: Spezzano Albanese - Età: 9 anni - Istruzione: IV elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunna - Data della registrazione: 8. VIII. 1967.*

SHËN MËRTIRI

Një hér ish një mëm e kish një ghuanjún, vet'një bír, allura ki ghuanjún kur u rrit, ng'bënej mír, venej tue kalluar, venej tue bën sembri rrovín, t'shtrëmbra... Allura arrëvoi a na çerta età e ju pindír ka ata ç'kish bënur e venej konfesarej sa t'skollparnej dei pekati se ç'kish bën. Allura gjith priftërat kudò venej konfesarej thojën:

- Ma këta ng'kish t'i kishe bën... ma bërë malle sa t'bëje këtë...

Ki tëndirej më i sfutirtur edhè, ai i vrit këta priftat që thojin kështu. Allura vate te njeter e e vrau... Vate t'konfesarej papán te njeter. Kish gjetur një prift se çdo i thonej ai, thonej:

- E bëre mír, e bëre mír, e bëre mír...

Allura ljurtëmu i tha:

- Nanì pënzarej mír: Atë që ngë do për tij, mos ja bëj mëngu tjetvet!

Allura ki këtu e ringraxjarti priftin e iku. Iku e vate mbrënda, arrëvoi natën një thëtim, binej bór. Doj t'batirnej tek e jëma. Ma nanì ngë batirti se thonej:

- Ndë ç'isha u, u ç'ish'e fjëja, e t'm'batirjën, bine ngrëhësja ka shtrati... E kështu ng'ka batirinj sa t'm'mos ngrëhet mëm... - e mbet te dera. Ng'ish aq brutu.

Mbet te dera, njer'se ç'ju dé ka thëtimi që bënej, u xhillár e vdiq. Kúr e jëma ju ngrè prapa t'e hapu derën, si hapu i rá i biri mbrënda. E jëma, e shkreta, kur pá ashtu se i biri ra i vdekur mbrënda, ju trëmb ka lla llexhe, merr të birin e e subëllirën mbrënda mbë shpit, atì që kishën një but me vér. Nxuar butin e nënë subëllirti të birin, e vún papán butin. Allura kur zú butin me vér, ki but ngë fërrnohei máj. E zú te muoji i Shë Mërtirit, e ki but ngë fërrnohej... Sikè dhopu rregji ju adunár:

- Ma insóma - tha - ki but me vér ngë fërrnohet maj - tha - që bën? Tha: Gjé ësht!

- Eee - tha - u dí... - tha.

- Allura si ësht llu fatu?

E jëma dhopu xhà si dinej, do t'ja thonej. Tha:

- Ndë doni e dini - tha - u një menatë që binej bór, që bënej thëtim, ju ngeva, hapa derën e m'rá im bír vdekur mbrënda... Allura - tha - t'mos t'vij ja thój alla llexhi, mora t'im bír e e subëllirta këtu mbrënda ku kishim butin.

Allura kavartin atje e gjetin të birin ç'ish i vdekur. Si e nxuartin atjè nën, e sualltin e e subëllirtin te një qísh e e bën Shënjt, Shë Mërtiri.

Dhopu që nxuartin Shënjtin, buti me vër që ngë fërrnohej máj, ju fërrnua. Rrjodh ata se ç'ish xha pjót e dhopu ju spiçár.

Narratrice: *Maria Leccadito - Paese: Spezzano Albanese - Età: 17 anni - Istruzione: III magistrale - Genitori: ambedue albanesi - Professione: studentessa - Data della registrazione: 3. VIII. 1968.*



Costume di gala (*llambadhor*) di Spezzano Albanese (1940)

KAPËBRIGENTI

Nj'hër ish propriu një nán ka t'mëmës t'ime e vejën e qërojnë grúr ngambanja. E allura kjo këtu ish me katër kopilje, një kopilje ish propriu mëma ime, e ván ka Guri i Madh, ç'është një ngambánj çë thirret ka Guri i Madh këtu Spixan. Ván atje, ndër mend se ç'ju vún se sa t'shurbejën, po i duall një búrr anxian. Tha:

- Di çë t'thóm? Mirr këta kopilje e ik, se njëër nd' arrëvon kumbanja ime e ng'e dimi si vjen e fërrnon...

- Uuú, shólj, - bëri ajo - Kush je?

- U jam kapëbrighenti. Nanì arrëvonjën gjith tjerët brighent, ç'është kumbanja ime e dí u si e pënjarën çë ké gjith këta vashez këtu. Ké katër vashez... E di çë t'thom u? T'dua mír - tha. Mirr këto vashez e ik!

Allura kështu bëri nana, na ndje Zot! Muër ato katër vashez e iku e nëng ván fare më dhopu atje se sa t'qërojën grúret, e ljërien pá qëruar. U mbjodh mbrënd te shpia e tha:

- Ç'patirtim, Marija ime! - i tha të shoqit.

- Ç'partirtit? - i tha i shoqi.

- Na duall një brighent atje ngambánja ka Guri i Madh e bin e mora këta vashez e bin e ika se na desh mír kapëbrighenti, njëmos kish arrëvuar gjith grupi i brigentvet, gjith kumbanja e ngë dí fare se ç'suçedirnej atjè.

E kështu dhopu ng'ván më t'e qërojën ata grúr.

Narratrice: *Maria Leccadito* - Paese: *Spezzano Albanese* - Età: *17* - Istruzione: *III magistrale* - Genitori: *ambidue albanesi* - Professione: *studentessa* - Data della registrazione: *3. VIII. 1968.*

BRIGENTËT

Një hér ish i jati me t'biljën e vejën te një markat, allura i tha s'biljës:

- Kemi kët pend që e menát vem'i shesmi.

U nistin e ván te markati menátnet. Kur ish'e vejën, brigjentët ishin te voshku të fëshehta, e i pán këta ç'ishën e vejën. Allura i pritin kur prirshin. Nanì ata ván, shitën qét. I jati solldet ja dha së biljës. Tha:

- Vëjoji ti.

Ajo i shtu mbë qísh solldet. Kur arrëvuën all punto atjè se çë brigjentët i prisjën, muartën brigjentët e vrán t'jatin. Kjo vasheza, e bilja, iku. Iku, ma t'jatin e vrán. Ku vete fërrnon, e ku ng'vete fërrnon, sa xú te shpija e brigjentvet atje te voshku. Vate atje tue kjár. Ata i thán:

- Ç'ké? Ç'ké? Tha:

- Ora ç'kam? M'vrán tatën. Na vám e shitim qét te markati, brigjentët m'bën ghuardjen tatën ndë se kish ai solldet. E ku? Se solldet i kisha u. I shtura te qisha...

E shoqja e brigjentit, tha:

- Qetu, qetu, ec u hip ljárt!

U hip ljárt te tavullati. U hip atjè, ndërmend ju mbjodhtin brigjentët, t'gjith t'raxhuara. Tha një:

- Ç'patirim sot!

- Ç'patirit? - tha e shoqja e këtij brigjentit.

- Shkuan i jati e e bilja e ván te një markat sa t'shisjën ca qué. Kur ju pruartin, na i pritim ndëç solldet i kish i jati, mbeçi solldet kish t'i kish e bilja, se na vrám t'jatin e sollde ngë kish.

Xhusto papán e shoqja tha:

- Rrì qetu, se e bilja është këtu, është ljárt - tha.

- Si ë këtu? Si ë ljárt? Ku është?

- Ë këtu, ë këtu! Ljárt te tavullati.

Ai i shoqi ripararti një kusí me új të ziër se kish t'e shtijën përmbrenda kët vashez e kish t'e vrisjën. Kjo ka tavullati ruanej atë çë bëjën ata e dinej gjithësè. Kur pá ashtù, ish një finestër te tavullati, muar e ju shtú ka finestra. Ju shtú ka finestra e venej tue kjár. Udh-e-údh, u përpoqtin karabinierët. Tha:

- Ru, ru një çót, rú.

Rispëndoi kjo këtu, tha:

- Ngë jam çót, jo, se mua m'vrán tatën... Ngë jam çót.

- E kush t'e vráu tatën? - tha karabinieri.

- Thuaj, kush t'ë vráu? - tha jetri.

- Kështu e kështu e kështu... ajo i rrifiejti gjith llu fatu si ván te markati t'shisjën një pénd qé, si ja vrán t'jatin brighentët te voshku, si iku te shpía e brighentëve, si u hip ljárt te tavullati, si kish t'ë vrisjën mbrënda kusín me új të zierà e si iku...

- Nani ngi e na mbësoj shpín, se vemi i gjëmi na.

Ván atje. (Ata kridthirtin se edhè ish ljárt te tavullati kjo vashez). Atë e fshehtin e ata hipin mbrënda. Tha:

- Ç'kin bëni me kët kusí me új këtu?

- Kem vrasmi derkun...

- E ku e kini? - tha:

- E kemi... e kemi... jo, kém ngrëmi buken...

- E miellit ku është?

- Miellit...? Miellit...?

- E at'vashez çë vút te tavullati? Nani ku ë? - tha.

- Uuú... tha - na na ngë dimi gjë... Na ngë dimi gjë se ku ë.

- Si ngë dini gjë?

- Ngë dími gjë, ngë dími...

Muartin allura e sualltin vashezën. Tha:

- Njo, kjo këtu është. Pse e pat'i vrisjët t'jatin? Se ç'ishin t'nëmura, ván e shitin nj'pend qé për bëzónj, ju muartit e i vrát t'jatin...

Allura rrëmbeu këta... rrëmbeu t'shoqen e tjerët brighent ç'ishin atjè e i sualltin nd'filjaqit e kështu sallvuan puru kët vashez se njëmos e kishën vrár puru atë.

Narratrice: *Maria Leccadito - Paese: Spezzano Albanese - Età: 17 anni - Istruzione: III magistrale - Genitori: ambedue albanesi - Professione: studentessa - Data della registrazione: 3. VIII. 1968.*

KATËR VULLEZËRIT

Nj'hër ish një tát me katër bilj e ish po të vdis. Allura gjith të t'biljët ván nguqa shtratit e i thojën:

- Tà, mua çë më lje? - i thój i pari.

- Tij të ljé fikun e zí. - i tha i jati.

- Oj ta', e mua çë më lje? - i thój i diti.

- Tij të ljé fikun e bárdh.

- E mua çë më lje? - i thój i treti.

- Tij të ljé fikun natalliz.

- E mua çë më ljé, oj ta'? Çë më lje mua? - i thoj i ljurtëmi, më i voglji bír.

- Tij çë të ljé, biri im? Të ljé një maçe... - rispëndoi i jati e vdiq...

Prá kur erdh moti i fiqvet, allura këta vullezërit ván e mbjodhtin fiq me çistën. Ai çë kish atë fikun e zí, mbjodhi ca fiq me një shpórt e vate te një katund t'i shit. Thój:

- Kush do fiq të zeza?! Kush do fiq të zeza?!

Ju pirpoq një pjak, ç'ish Zoti Krisht, e i piejti këtij ghuanjúni:

- Ç'ké, ti bír, atì! - rispëndoi ki.

U përgjegj allura Zoti Krisht e i tha:

- E fare gjë ng'ké t'kéç!

Prá vate më përpara ka ki katund e thërrit papán:

- Kush do fiq të zeza?! Kush do fiq të zeza?! Ján sapuritra!

Ván gjindjat kush me taljurët, kush me shpórtat, ván atje se t'bjejnë fiq.

- Ëm një gjimbs killi fiq! - i tha njeri.

Ki vate sa t'i mirr e ng'ju gjënd fare gjë te shporta... Ishin bierr gjith fiqët... Allura këta i thán njëqind e një...

Prá váte jetri vullá, çë kish atë fikun e bárdh. Mbjodhi ca fiq të bardha. Vate me një çist mb'katund t'i shit e thój:

- Kush do fiq të bardha?! Kush do fiq të bardha?!

Ju përpoq një të hër ai pjakariq, ç'ish Zoti Krisht, e i tha:

- Ç'ké atì, ti bír?

- Fare gjë! - rëspëndoi ki. Ng'kam fare gjë!

- E fare gjë ng'ké t'keç, biri im! - i tha papán atíj, ki pjakariq, Zoti Krisht.

Prá vate mb'katund e thërrit, ván gjindjat me çista e kur pán çë ngë kish fare fiq, muartin e e rrahtin e u mbjodh puru ki mbë shpít pa fare gjë.

Vate allura i treti vullá, ai çë kish atë fik natalliz. Mbjodh një çist me fiq e vate mb'katund e thërrit:

- Kush do fiq natalliz?! Kush do fiq natalliz?!

Ju përpoq papán ai pjakariq, Zoti Krisht, e i tha:

- Ç'ké këtu? Ç'ké, biri im?

I rëspëndoi ki ghuanjún, ç'ish i treti vullá e tha:

- Kam fiq natalliz, ljà! I do një pár? Ján aq sapuritra, mirri! Ján aq!

- Jo, bír, nëng i dua, - tha - ma tij t'u gjëndët ár e brillande! - i tha Zoti

Krisht.

Prá kur vate sa t'i shit, thërrit papán ki ghuanjún:

- Kush do fiq natalliz?! Fiq natalliz frisku! Ján aq sapuritra...!

Ván gjindjat me bastune t'e rrihëjën... ma atij te çista ju gjënd ár e brillande... Prá ai i shiti këta e muar pakund sollde e ju bë shum i bégát...

Të katërtit vullá, ç'i kish lje i jati maçën, maçja ng'i jip fare útull, një dít i spovisi e qëndroi vét. Nani ki vulláu çë kish shum sollde e ndihu se tha:

- Tij tata t'dhà maçën, çë ng't'jip útull... - e ndihu, i dha pak sollde.

Prá një mbrëma ki i katërti vullá ëndrri t'jatin ç'i dhà ca numra e i tha:

- Ti ec e ljuaj te dadhet se vinxhirën shum sollde...!

Ki allura vate e ljuajti, bëri ata numrat te dadhet e vinxhirti pakund sollde. Prá nga dita venej te kambësandi të gjënej të jatin e e ringraxjarnej, e puthnej e prëgharnej për atë.

Ata ján atjè e kán sollde, na jemi këtu e kemi shëndet.

Narratrice: *Maria Leccadito - Paese: Spezzano Albanese - Età: 17 anni - Istruzione: III magistrale - Genitori: ambedue albanesi - Professione: studentessa - Data della registrazione: 3. VIII. 1968.*

BORABARDHA

Një hér ish një grua e ish e righamarnej llunxoljet. Ish e binej bór, se ish dimër, e ajò tha:

- Ruani karrocat gjith me bór!

Si tha kështu, i vate giljpëra te gjishti e i rá një pík gjak e madhe, ç'dualli te llunxualli, gjith i kuq ju bë. Pëstaj vat'e muar ca cinxulla e e ljidhi. I thán:

- Ç' bëre? Ç'bëre?

Ajo tha?

- Shpova gjishtin e m'duall gjak.

Ajo gruaja ish e martuar me një prinxhëp çë prá vdiq. Vdiq e kish ljën një kriatúr çë ja thojin "Borabárdh". Kjo kriatúr ish e bukur. I jati, ki prinxhepi, ju martua me një rrëxhín e ajò ish edhè e bukur, e do t'mbahej e bukura e dheut, po "Borabárdha" ish më e bukur se ajò rrëxhina. Kjo venej te speqi e i thonej:

- Speq, speq, kush është më e bukur, "Borabárdha" o u?

- Është "Borabárdha" më e bukur! - rrispëndoi speqi.

Ajo muar e çajti speqin e i tha prinxhëpit:

- Ti ké t'veç e vraç "Borabardhën" e zëmren ké t'm'e siellç këtu!

"Borabárdha" nanì kjanej, dinej se kish venej t'e vrit. Atij të jatit i dispëlqenej e ngë vat'e vrau. Vat'e vrau një dhí e i muar zëmren e dhís e ja qelli s'shoqes e kjo i tha:

- Kjo nëng është zëmra e asáj "Borabardhës", kjo është një zëmër dhíje!

E muar e e shtú jásh. "Borabárdha" vate te një shpiarelje ku ng'ish mosnjerí, po ç'rrijën shtat nanulliqra. Vate atjè e hëngër një cík pást, piti një cík vér... te gjith taljúrèt e shtat nanulliqravet. Pra ish e i vinej gjúm e vat'e fjëjti. Erdhtin shtat nanulliqra, vejën sa t'hajën e njeri thonej:

- Kush m'ngau taljúrín t'im?

Jetri thonej:

- Kush m'piti verën t'ime?

Jetri thonej:

- Kush m'muar mollën t'ime?

Jetri thonej:

- Kush m'muar bukën t'ime?

E gjith fjisjën... Ván te shtrati e gjetin "Borabárdhën".

- Sa e bukur! - thán.

- Po ng'vemi e zgjomi!

- Jo, ng'e zgjomi, mos trëmbet!
Ajo prá u zgjua menatvet e tha:
- U, ku jam? Kam ikinj pse m'vrasën!
Ata thán:
- Jo, kush të nget? Këtù ti ké t'rríç me né! Ti na bën kallucjet.
- Ti na ndërton shpín...
- Ti na zien... Ti na bën gjithëse'...
E mbet. Prá një dít ish e qepnej e shkoi e matrija ç'donej se kish t'vdis
“Borabardha” e ç'i donej zëmrën. I tha:
- Si rri?
- Ë, rrí mír! - tha. Jam e vet'e e fjë...
Prá fjëjti e i arrëvoi një çíst gjith molla, e “Borabardhës” i vú një móll
të mbillinartur. Ajo ju zgjua e e hëngër. E hëngër e vdiq e rá mbë truall.
Erdhën shtat nanulliqra e thán:
- Ku ë? Ku ë?
E gjetin të vdekur e prá ju vún e kjahtin pakund. E njeri thonej:
- Kem'e vëmi këtu!
Njetër thonej:
- E vëmi tek ai qeljqí, se kështù e shomi sembri!
Prá shkoi një prinxhep e me drurin e fatartur e ngau e ajo ju zgjua e ju
martuan...
Shtat nanulliqrat i thán:
- Rrini këtu!
- Jo, shpín u e kam nguqa këtù! - rrispëndoi “Borbárdha”.
E mbetin atjè. Prá ajo venej nga dita te shpia e shtat nanulliqravet e i
bënej shurbiset e ju deshtin mír. Pra matrija, maghára, vdiq e
“Borabárdha” qëndroi e martuar e me shtat nanulliqrat.
Ata ján atjè e na jemi këtu.

Narratrice: *Giuseppina Pesce - Paese: Spezzano Albanese Età: 10 anni - Istruzione: IV elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunna - Data della registrazione: 10. VIII. 1967.*

JUGALLI, Ç'I SHET PETKUN ZOTIT KRISHT

Një hér ish një mëm e kish një bír një cik çót ç'i thójën ç'e thrisjin Jugall. Nanì ki këtu një hér kish t'shít një trëmb petk. Kish t'shít një trëmb petk e vate te markati. I jati i tha:

- Ec te markati e shite.

Nanì sikome e dijën se ish një cík çót e se mund e mbruljájën, se mund e mirtjën për çót, i jati i tha:

- Ti ké t'ja sheç atire gjindve çë ngë bënjën shum fjálj, se këta njëmos dhopu t'mbruljarnjën. Ata t'mbruljarnjën me fjálj e t'marrën petkun e ngë t'japën solldet. Tha papán:

- Ti ké t'ja sheç atire gjindve ç'i jep petkun e t'japën solldet pá bër fjaljë, mbjátu.

Ki këtu, vate te markati e pá gjith këta gjind, gjith kët çiróm, gjith ç'fjísjën... Kush bjenej, shisjën... gjith këta soje çë bëjën çiróm, fjísjën. Insóma ngë desh t'ja jip, ju trëmb. Ka fjaljën ç'i kish thën i jati e ngë desh t'ja jip sa dò. Tha:

- Këta këtu m'mbroljarnjën e ng'm'japën solldet...

Allura iku ka markati. Iku, ma papán mbanej petkun te gradha e venej tue xhirartur ndë katund sa t'shíh ndë ç'mund t'gjëj ndo' njerí. Po kur ish e mbjidhej, shkoi ka një qísh. Shkoi ka një qísh e hiri mbrënda, pá se ng'ish mosnjerí, ish gjith, gjith qétu, kallmu, pá një statue t'Zotit Krisht mbë kriq. E pa xhakaran, tha:

- Ma tíj ngë t'bën thëtim? Pse rri i xhësht kështu? Se t'e shes tíj kët petk?

Ai fjit e Zoti Krisht ng'i rispëndonej. Tha ki:

- Ki këtu është ai çë bën për mua. Kuindi këtij këtu ja shes u, si m'tha tata.

Allura tha:

- Se u t'e ljënj këtu sipër petkun. Menát vinj e m'jep solldet.

E ai ngë rispëndonej... E kështu muar e iku. Menátnet apriesu vate papán te qisha, te Zoti Krisht se duaj solldet e e gjet papán xhakarán, pa petk e petku mbë truall ng'ish atjè.

- Pse? Ng'ish mosnjerí. Kush e di? Mund t'e kan márr, mund t'e kan kalluar, e ka márr ndonjerí, sakrëstani o ndonjeter... E kan márr... Allura tha:

- Ç'e bëre? - i tha Zoti Krisht.

- T'dhé petkun e nëng ju veshe... Ku e vure? U nanì dua paguajtur. Dua paguar!

Ai ngë rispëndonej. Ngë rispëndonej e papán ja ripetirti, ja tha papán:
- Ç'e bëre petkun? Dua paghuar! Shè' se dua solldet nani! Shih ku i ké solldet, e nxiri!

E ki këtu, Zoti Krisht, papán ngë rispëndon. Po ki ju rraxhua, Jugalli, ju rraxhua, ju ngacár e muar një drú, një macóll, një drú i madh e muar e ja ngjoku te koca... ju kish rraxhuar. Tha:

- Nani, va bene se ngë fjet, ma fino a kuesto punto... nj'her ktë e nj'her atë... nani ké t'fjáç, ké t'm'i japò solldet! M'i jep solldet?

Ai ngë rispëndonej e e muar e ja ngjoku te koca. Ja ngjoku te koca e atje ish karuzjelji, ç'kishin vun solldet t'krishterët, ata ç'vëjën, vëjën solle e gjë... e u kish mbjuar karuzjelji e ish pjot me solle. Si e ngjoku e muar e ja çajti kocën e rán gji' solldet mb'truall e i muar e tha:

- Aaa, nani i kische solldet! Nëng dój t'm'i jipje! Ishe më i shtrëmbur se tjerët. Tjerët maghari forse fjisjën e forse m'i kishin dhën. Ti né fjisnje né solldet do' m'jipje e i fshehje.

Kështu muër solldet e iku. Tha:

- E shè' si patëm paguaje? T'çajta kocën!

Narratore: *Raffaele Fera - Paese: Spezzano Albanese - Età: 30 anni - Istruzione: universitaria - Genitori: ambedue albanesi - Professione: insegnante - Data della registrazione: 2. VIII. 1968.*



Notabili spezzanesi (1925)

JUGALLI E DOLLORATA

Ish një ghuajnún ç'ia thojën Jugáll, e kish t'shít ca tull. Allura vate te markati. Tha:

- Kush bën shum fjalj, ng'ja jap.

Vate një grua. Tha:

- Sá rrì këta tull?

- Ik, ik se bëre xhà shum fjálj!

Vate njetër grua. Tha:

- Sá rrì këta tull?

- Ik, se bëre shum fjálj! Nëng t'e jap!

Allura vate mbë qísh te Dollorata. Tha:

- E do këta tull? Però vinj menát e ka t'm'japç solldet!

Ajo nëng fjit. Ai e ljeu e iku. Sakrëstani vate e e nxuar tullën. Jugalli vate menátnet e mbjoi kusheljët pjot me fiq. Një kusháll me fiq të ngurta e një kusháll me fiq të njoma. Dhopu vate te Dollorata. Tha:

- I prepararte solldet? Ku ján solldet?

Ajo nëng fjit e ai i dhezi gjith ata fiq të ngurtat, dhopu i dhezi ata të njoma e u mbraqartin. Ai tha:

- Aaa, si dit'i skartarni fiqët! Ata të njoma i merr ti - tha -, ata të ngurtat m'i jep mua!

Narratore: *Giuseppe De Marco - Paese: Spezzano Albanese - Età: 11 anni - Istruzione: V elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 5. VIII. 1968.*

MAÇJA E MIU

Një hér ish një maçe ç'ish e grriëj dhén. Zgavarti, zgavarti e gjet një solld. Zú e tha:

- Ç'kam bjénj, nanì me kët solld? Ç'kam bjenj? Bjénj një árr, e kam shtie korqën. Bjénj një mjendull, e kam shtie korqën. Bjénj fiq, u kam shtie korqën. Bjénj një karamelje, e kam shtie kartën...

Pënxarti e pënxarti mír mír e tha:

- Bjénj një çúf t'kuqe e e vë te koca.

Allura maçja vate bjejtì çufën, e kur u mbjodh mbë shpít e vú te koca. Duall te një ballkun e rrij si një nuse e bukur. Tha:

- Aaá, sá e bukur jam! Dua t'martohem...

Shkoi ghajdhuri nën ballkunit e i tha:

- Zonja Maçe, ç'jé e bën atì me at' çúf të kuqe te koca?

- Jam e rrí sa kam martohem - tha maçja.

- M'do mua për dhëndërr?

- Shomi si e ké vuxhën.

- I-aaá, i-aaá... - bëri ghajdhuri.

- Ik, ik se ti m'trëmbën natnet!

Dhodu shkoi qeni e i tha:

- Zonja Maçe, ç'je e bën atì si nuse?

- Jam e rrí këtu se kam martohem.

- M'do mua për dhëndërr?

- Shomi si ké vuxhën.

- Am-am, am-am, am-am... - bëri qeni.

- Ik, ik se ti m'trëmbën natnet!

Dhodu shkoi delja e i tha:

- Zonja Maçe, zonja Maçe, ç'je e bën atì si nuse?

- Jam e rrí se kam martohem.

- M'do mua për dhëndërr?

- Shomi si e ké vuxhën.

- Mbeeé, mbeeé, mbeeé... - bëri delja.

- Jo, ik, se m'trëmbën natnet. - tha Maçja.

Shkoi gjelji nën ballkunit, pá Maçen ç'rrij atì e i tha:

- Zonja Maçe, ç'jé e bën atì me atë çúf t'kuqe te koca?

- Jam e rrí se kam martohem.

- M'do mua për dhëndërr?

- Shomi si e ké vuxhën.

- Kikirikiíí, kikirikiíí, kikirikiíí... - bëri gjelji.

- Ik, ik se m'trëmbën natnet.

Dhodu një cík shkoi një miariq nën ballkunit, pá Maçën ashtu me atë çúf t'kuqe te koca, si nuse e i tha:

- Zonja Maçe, ç'jé e bën atì me atë çúf t'kuqe te koca? Do martohetç?

- Ëh, ëh, jam e rri se kam martohem.

- E m'do mua për dhëndërr?

- Shomi si e ké vuxhën.

- Ciu, ciu, ciu... - bëri miariqi.

- Hipu ljàrt, hipu.

U hipu ljàrt miariqi e u martuan. Dhodu ç'u martuan, menatnet Maçja ndërtoi shpín, vú poçen me fasulje te zjarri se kish t'venej te qisha. I tha miariqit:

- U vete te qisha e gjegjinj meshën. Ti rri atì - tha - e ruaj poçën. Ma rri akortu e mos u qas te zjarri!

Maçja duall e vate mb'qísh. Miu mbet e mbet atì te zjarri e i vinej ú. Gjet një cík búk e vate e ljàgu te poçja. Hapu kuperqen e ljàgu bukën. E përvoj e ish e mír. Muar njetër cík búk e vate e ljàgu te poçja, pa puf! rá mbrënda e u zie. Kur u mbjodh Zonja Maçe, thritti miun sá t'i hapnej derën, ma ai ng'u përgjegj. Thritti, thritti shumë hér, ma ai ngë përgjegj. Pstana hiri mbrënda mb'shpít ka finestra.

- Miu im, ku jé? Miu im, ku jé?

Ma ai ngë përgjegj. Kërkoi nën shtratit, nën sënduqit... shkararti, shkararti pakund e ngë mund e gjënej miariqin.

- Miu im, ku jé? Miu im, ku jé?

E ngë mund e gjënej.

Allura Maçes i vinej ú. Vú triesën e taljúrín, muar poçen e minestroi se kish t'hanej. Mbrazhi fasuljet te taljuri... Me fasuljet rá edhe miu mb'taljúr. Ma pá se ish vdekur i shoqi, se ish zier mbrënda te poçja. Allura Maçja u vú e kjahti e thonej:

- Miu im, çë patirta! Miu im, çë patirta!

Si kjahti e kjahti, mbet një cóp hér e heljmuar pstana u vú e hëngër fasuljet. Tue ngrën fasuljet, përvoi edhe një shálj të miut. I pëljeu e e hëngër të tër. Kur fërrnoi, tha:

- Ngë bën gjë. Të vdekur o të gjáll, kish t'e haja.

Narratore: *Nicola Libonati - Paese: Spezzano Albanese - Età: 60 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: contadino - Data della registrazione: 3. VIII. 1969.*

E JËMA E SHËN PJETRIT

Një hér ish një grua ç'ish e jëma e Shën Pjetrit e ish shum pirqe, ish avaru. Një dít ish e ljanej ljakrat te ljami e ujit i muar një fjét ljakër. Vate t'e zëj ljakrën, ma ng'mund e zëj. Allura tha:

- Váft për shpirtin t'im! Váft për shpirtin t'im!

Dhodu pak mot vdiq kjo e jëma e Shën Pjetrit e arrëvoi te dera e Parrajsit, tek i biri, e batirti mb'dér: tup! tup!

- Kush është? - tha Shën Pjetri nga mbrënda.

- Jam u! Jam u jot'em! Hapëm!

Ma gjithënjëherje nd'at mumend arrëvoi Zoti Krisht e e shtú te Pisa. Shën Pjetri allura mbet ljug e e prëgharti Zotin Krisht, i tha:

- Ma është mëma ime...

- Ma është e ljug, - tha Zoti Krisht - është aváru...

- Ma ajo ka bën... ka ljën një fjét ljakër për shpirtin e sáj...

- Va beni! - tha Zoti Krisht - Ti mirr atë fjét ljakër ja jep e mbi të je t'ngjitet ka Pisa mb'Parajs...

Shën Pjetri ja shtú allura fjetën e i tha:

- Ec e ngjitu! Ngjitu! Njó, kët fjét e ngjitu përsipër!

E jëma allura zë e ngjitet për fjetën, ma ca tjér ka Pisa do t'ngjitshin pas asáj... Allura kjo, mbidhjuze, shkundi këmbët... Fjeta u këput e rá papana mbë Pisë e atjè qëndroi për sembri...

Narratore: *Nicola Libonati - Paese: Spezzano Albanese - Età: 60 anni - Istruzione: elementare - Genitori: albanesi - Professione: contadino - Data della registrazione: 3. VIII. 1968.*

E BUKURA ME ILLIN E ARËT TE BALLI

Një hér ish një grua me një bílj e u martua me një búrr që kish një vashëz edhe ai ka jetra grua që i kish vdekur. U martuan kjo grua e ki búrr. E shoqja dërgonej sembri të biljën e të shoqit, që ish e bukur e e mír, sa të venej te çibja, e dërgonej me një çíst me mbrolja e me një cikariqe sapun. E ajo e gjegjnej sembri. Kur venej atjë sá t'ljanej, e mbanej me duart sapunt se mund t'ljanëj. Dhopu gjith një herje i shkau sapunt, e ajo nxuar këpucët e u vërngut mbrënda te çibja. Dhopu atjë sparirti gjith ujit e ajo ju gjënd me sít e mbullitur. Atje mbrënda ju gjëndtin gjith maçet e dheut: ato që fshijën, ato që zien, ato që bënej bukët e gjithësè...

Maçja që fshinej gjith jetën ju kish ljodhur sa t'fshinej. Thrriti atë vashareljen e i tha:

- Vjen e m'ndihën se u ju lodha se fshita gjith jetën?

Ajo tha:

- Va beni, se fshíj. - e fshiti gjith kamarat.

Vate te njetër kamar e gjet njetër maçe që ish e zienej. I tha kjo:

- Biljaré, vjen e m'ndihën se u ng'ja rrënj te stufarollja e digjem?

E ajo vate rriminarti pastën e ja ziejti. Dhopu gjet një që ish e bënëj bukët. I tha kjo:

- Biljaré, vjen e m'ndihën sá t'bënj bukët, se u ng'ja rrënj e hapinj ndonj' krah?

Ajo vate e ndihu e bëri bukët. Gjith ata maçe ván e ja thán asaj maçe me stivaljët. Ai tha:

- U dua t'e shoh, se u ng'e kam besë se është kështu.

- Vém' e marrmi.

Ajo kish turp sá t'vanej, njësh vate. Kur hinej te kamara e rregjit, gjet një kamar që kish t'fshinej e një skup ka nj'án. Mbë truall ish pakund pjëh.

Ajo muar e fshiti, fshiti e rregji ish ka finestrini e shih gjithësè. Dhopu hiri te njeter kamar e gjet gjith shtretet pa shtruar. Muar e i shtroi. Hiri te njeter e gjet pakund mbrolja që kish t'stirarnej e hekurin ka nj'án. Muar e stirarti me hekurin gjith ata mbrolja. Dhopu hiri te njeter kamar e gjën rregjin. Ajo i tha:

- Mír dít!

E rregji i tha:

- Hír, hír!

Ajo vate nguqa rregjit. Tha:

- Njó, këtjè ján mbroljat tënde t'stirartura e me copën sapun. Dhopu i tha:

- Kur jé e ikën, ké t' mbulliq sít, e kur thërret delja, ngë ké t' prireç për tre hér, e kur këndon gjelji, ké t' prireç për tre hér. Ajo tha:

- Vete mír! - e muar mbroljat e iku. Po dreq mbulliti sít, bëri si tha rregji. Prá thërriti delja e nëng ju pruar për tre hér. Dhopu këndoi gjelji e ju pruar për tre hér e ngit sembri ballët. Tek e treta ju gjënd një íll i arët te ballet e gjith ata që shurbejën dherat thojin:

- Sa e bukur është! Sa e bukur është!

Kur vate te shpia, matrija ish e e prit te dera e dhopu e vat' e piejti:

- Kush bin e t' u bë íll i arët te ballet?

Ajo vasheza i rrëfiejti gjithëse. Matrija tha:

- Nanì kam dërgonj edhè t' ime bílj.

E e dirgoj me dí o tre skamandilje me një cóp sapun. Ajo vate e ish me faqet pá ljár, nëng bin e ljahëj maj. Vate te çibja e e shtiu aposhtaz sapunt. Dhopu ju shtu mbrënda atjè e gjet papá gjith maçet e dheut. E para maçet i tha:

- Biljaré, më ndihën, se fshita gjith dheun e nanì jam e ljodhur? Ajo tha:

- U u bëra serva juaj? Ngë vinj e ju ndihinj!

E ato të zezat fshitin gjith kamarat.

Dhopu hiri te jetra kamar e gjet atë, ç' ish e rimirarnej pastën. I tha kjo:

- Biljaré, vjen e m' ndihën se ngë mund e rimirarinj pastën se jam shumë vogulj?

- Jo, u ngë jam serva juaj! Ngë mund vinj!

Ajo maçja tha:

- Vete mír.

Dhopu hiri ka jetra kamar e gjet një ç' ish e nburnanej bukët.

- Vjen e m' ndihën sa t' mbaç bukët se u ng' ja rrënj? - i tha kjo.

- Jo, u ngë vini e ju ndihënj. Ngë jam serva juaj!

Dhopu, ata maçet ván e ja thán rregjit se ish një vashez vakabune, që ngë desh të bënej fare gjë. E rregji i tha:

- Ecn' e mirrni, se dua t' e njoh!

Van' e muartin e ish e tiljqjën. Ajo i tha:

- Ljërenmi se vinj vét te rregji - tha. Mos trëmbeni!

Dhopu hiri te një kamar e gjet një skup ka nj' án e kish të fshinej. Ajo nëng fshiti e tha:

- U bëra serva këtu se kam fshíj?! - e nëng fshiti fare.

Hiri ka jetra kamar e gjet shtretet gjith pá shtruar e nëng i shtroi fare e shtú gjith kushinet jásht, llunxoljet e gjithësè'. Hiri ka jetra kamar e gjet hekurin ka nj' án e gjith mbroljat ç' kish stirarnej. Ajo ng' i stirarti fare. Muar e shtú gjith mbroljat jásht e hekurin e shtú mbë truall. Hiri ka jetra

kamar e ish rregji e ng'i tha né "mír dít" né fare gjë. E vate nguqa rregjit si një pést. Ai tha:

- Këtje ján mbroljat tënde me sapunt. Kur është e këndon gjelji për tre hér, nëng ké t'prireç; e kur është e thërret delja, ké t'prireç.

Ajo bëri kështu: kur këndoi gjelji për tre hér, nëng ju pruar. Thërriti delja e ajo u pruar për tre hér e ngit sembri ballët, ma ngë kish fare gjë. Tek e treta hér i duall një bisht delje te balli. E më e mbanej, e më i ngjatej. Prá arvoi mbrënda e e jëma i tha:

- Shomi çiké këtu te ballët, ç'i mban sembri.

Tha vasheza:

- Pundár! Qëndrò se kam një shurbes. Prá bin e e pá. E jëma vat'e muar gërshërët e ja preu. Më prit, e më ngjatej; më prit, e më ngjatej...

Ajo vasheza ç'kish íllin e arët ndë ballët, ish e martohej me një xhuvínót, ma kjo gruaja vat'e vú te kopshti me mít. Dhopu kur arrëvoi dhëndrri, muar biljën saj, atë të ljigën, e i vunë një vell i zí përpara. Dhëndrri ngë bin e e pá fare se ish ashtu e shëmtuame me bishtin e ngjatur te ballët. Kur e vú te karroca, dhëndrri tha:

- Ma u kam e shoh ktë!

Prá u përgjegj e vjehrra e tha:

- Kur mbjidhemi ka mesha bi't'e shohç - tha - ma nanì jo.

E ai tha:

- Vete mír.

Dhopu ish e hipshin te shkalla, një i mbajti vestën prapa. Si shkelji vestën, velli më rrinej e më shkurtohej, kur dhëndrri pá buzën gjith të ljíg, ai qëndroi. Dhopu tha:

- Nanì shomi hundën sá t'bukur e ka.

E e pá hundën e ish gjith e rrapartur e e madhe. Tha:

- Nanì shomi sa t'bukur i ka sít.

I pá sít sa të keq i kish: gjith të hapta e të zgurdhulluara, bin e trëmbëshe. Tha:

- Nanì shomi ballët sa të bukur i ka.

Kur i pá ata báll ç'kishin bishtin, tha:

- Sholja ime, ka bishtin! Ku e dija u se kish bishtin e deljes?! Nd'e kisha ditur, ng'e kisha márr fare!

Dhopu vate e u mbjodh ndë shpí, u mbjodh mbrënda te e vjehërra e tha:

- Ku është ajo ç'ka íllin e arët te balli, ç'është nusja ime?

Ajo i tha:

- U ng'e dí.

Ai vate tue kërkuar e e gjet te kopshti gjith ndë mes të mivet. E muar e e martoi atë e qëndruan sembri me hare.

Atà ján atjè e na jemi këtù.

Narratrice: *Angela Laurito - Paese: Spezzano Albanese - Età: 12 anni - Istruzione: I liceo - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunna - Data della registrazione: 4. VIII. 1968.*



Benedizione dei buoi - Lunedì di Pasqua (1956)

TRE MOTRA ÇOTE

Një hér ishën tre vashez, tre motra çote çë nëng dijën e fjisjën. Allura kishën vat dhëndrrat mbrënda. E jëma i tha:

- Kur ikinj u, mos fjini shum, se njëmos ata e kapirnjën se nëng din'e fjini.

Allura iku e jëma. E maçja, ish poçja te zjarri, e vate e shtú. Rispëndoi njëra e tha:

- Auú, maçja çajti poçen...

Rispëndoi jetra:

- Te mëkrra...

Rispëndoi jetra edhè, tha:

- Minu mallu se nëng fokrra u!

Kështu fjisjën të tre motrat e dhëndrrat pán se ishin çote, iktin.

Narratore: *Cosimo Leccadito - Paese: Spezzano Albanese. Età: 14 anni - Istruzione: III media - Genitori: ambedue albanesi. Professione: alunno - Data della registrazione: 1. VIII. 1968.*

NJË BURR, NJË GHAJDHUR E NJË DELJE E LLATËRAT

Një hér një búrr ish e venej te markati sa t'shit ghajdhurin e një delje. Udh-e-udhë ënkontron tre llatra. E një ka ata tha shokëvet:

- Do t'skumëtirç se u i kallonj atë delje?
- Do t'e shokç se u i kallonj ghajdhurin! - tha jetri.
- E u i kallonj gjith mbroljat! - tha i treti.

I pari vate nguqa-nguqa, kuetu-kuetu, zgjidhi kambanieljin ç'kish delja e e ljidhi te bishti i ghajdhurit e i muar deljen... Dhopu nj'cík ai burr u pruar e ng'pá deljen e u vú e thërrít, mallkonej... e arrëvoi ki i diti llatër e i tha:

- Pse je rraxhohe e mallkon? Tha:
- Jam e mallkonj pse m'kalluan deljen.

Rrispëndoi ki këtu, tha:

- Ka një cík për një se çë kish... një delje e bárdh me një kurdún e venej ka kjo án...

- E bárdh? Tha:
- Propriu e bárdh!

- Ish delja ime. Allura ish ai llatri se ç'm'e kalloi! Mbaj! Mbajmë këtë ghajdhúr se vete e rraxhunxhirinj!

Kështù ai búrr e ljeu ghajdhurin këtij llatri e u ngudhi si një makën k'ajo án se ç'i tha ai búrr. Ai xhirarti gjith katundin, ma ng'e gjet ne at ghajdhurin ne deljen. I dërsitur si çë dukej një púl, vate ku ish ai búrr ç'i mbanej ghajdhurit, ma ruaj ka nj'án e ka njetër e nëng gjet ne at búrr ne ghajdhurin. Allura gjith i rraxhuar, ish e venej mbrënda. Dhopu edhë një cík njetër búrr, ç'ish njetër llatër, i tha:

- Ooo, eja këtu!

Ai búrr vate e ai e pá ç'ish gjith i rraxhuar e kuazi ç'ish e kjanej e i tha:

- Pse? Ç'ké? Pse je kështu... jé kján?

- Ëëë, - i tha - nëng kisha ardhur mai sa t'u kisha rristurartur një cík këtu te këta új... Tha:

- E pse? Çë të suçëdirti?

- Pse kisha një xájën pjot me sollde t'arta, kish'e konsënjarja rregjit e nanì m'rá këtë mbrënda... Si kam e bënj? Ai m'vret! Tha:

- E pse nëng kallare e e merr? Tha:

- Ndë çë kallarem ai është funu e fukarem... Më mír sa të m'vrasën e jo sa t'fukarem! - Tha - Ma ndë çë gjënj ndo'njerí, vete m'e merr, i rreghallarinj dhjet sollde t'arta...

Ai gjegj kështu e u kallár. Nxuar mbroljat e i ljeu atjè sipër. Si u Kallár, ai llatër i muar mbroljat e këpucët e iku... Ai burr ruanej ka nj'án e ka njetër e ng'e gjet ne at búrr ne mbroljat... Allura rá mbë truall i zvinirtur...

Narratore: *Cosimo Leccadito - Paese: Spezzano Albanese - Età: 14 anni - Istruzione: III media - Genitori: ambedue albanesi - Data della registrazione: 1. VIII. 1968.*



Fonte "Kuvelja"

MAÇJA E MIU

Një hér ish një maçe e zgavarti e gjet një sólld. I tha s'jëmës:

- Me këta ç'kam vete bjénj? Tha:

- Ndutu-ndutu, vete e bjénj një çúf. E bjehti e e vú te koca. U vú te ballkuni. Allura shkoi mbéza nën. Mbéza tha:

- Ç'jé e bën atì? Mos m'do për nuse?

- Homi si e ké vuxhën.

- Mbeeé...

Allura i tha maçja:

- Ik, ik, ik se m'trëmbën natën.!

Allura shloi ljópa. Tha:

- Ç'jé e bën atì? Mos m'do për nuse?

- Homi si e ké vuxhën. Tha:

- Buuú, buuú... Tha maçja:

- Ik, ik se m'trëmbën natën!

Allura shkoi ghajdhuri. Tha:

- Ç'jé e bën atì? Mos m'do për nuse?

- Homi si e ké vuxhën.

- Iaaá, iaaá, iaaá...

- Ik, ik se m'trëmbën natën!

Allura shkoi qeni. Tha:

- Ç'jé e bën atì, ndrikulla Maçe? Mos m'dò për nuse?

- Homi si e ké vuxhën. Tha:

- Baù, baù, baù...

- Ik, se m'trëmbën natën!

Allura shkoi miariqi. Tha:

- Ndrikulla Maçe, ç'jé e bën atì? Mos m'do për nuse?

- Homi si e ké vuxhën. Tha:

- Ciu, ciu, ciu...

Tha maçja:

- Ngít, ngít, ngít ljárt! - e u martuan.

Allura Maçja, vate te qisha. Tha:

- U ljéva poçën. Ti mos ec atjè nguqa poçes, se mos vete mbrënda. Aj tha:

- Va beni.

Kur iku Maçja e vate te qisha, ai muar e çajti një thélj búk e vate sa t'e ljagnej te poça. Allura dreq vate hiri mbrënda te poçja. Kur erdhi Maçja,

shkararti, shkararti, nuk e gjënej. Tha:

- Allora që nëng mund e gjënj, ha qiqrat.

Kur mbrazi qiqrat, e gjeti mbrënda nd'taljur e hëngër atë e qiqrat.

Narratore: *Michelangelo Perri - Paese: Spezzano Albanese - Età: 12 anni - Istruzione: V elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 5. VIII. 1968.*

PËRRALLEZA E KAPUÇIT KUQ

Ish një hér një grua ç'kish një vashëz ç'i thojën “Kapuçeti i kuq” pse nana, ç'e dúj mír, i rrihallarti një kapuç velluti i kuq ç'e qellnej, e ç'e mbanej sembri te koca.

Një díť ajo e jëma kish bënur bukët e e thërriti se kish véj të qellnej fukacën te nana, ç'ish e smúr atje te voshku. I tha:

- Ké t'véç te nana ç'është e smúr. Ma rrì akortu! Ké t'véç tek ajo údh këtjè, se tek ajo jetra, udha e voshkut, është një uljk e t'hà.

- Èh, èh. - rrispëndoi Kapuçeti, e muar fukaçën e butiljën me qumbshtë e vate iku. Ma ajo vate ka jetra án, ka udha e voshkut, ç'ish uljku, se kish të bënej ljuljet. Penxarti se ish një pinxier i mír për nanën, e vate t'ja bënej. Vate atje te voshku, bëri ljuljet e gjithënjëherje i duall uljku përpara e tha:

- Biljaré, ku jé vete?

- Jam e vete te nana ç'është e smúr. Jam e qellinj këta se bëm bukët.

- Ku është nana tënde?

- Atjè pëtej te voshku.

- Ti ec ka ajo údh aténa se u vete këtena. Shomi kush arrëvon më një here. Bëmi la gara, ti vete ka një údh e u vete ka jetra...

Ai uljku vate ka udha ç'ish më e shkurtur e arrëvoi njëherje te shpija nanës. Batirti te dera: tup! tup!

- Kush është? - tha nana.

- Jam u, Kapuçeti i kuq. Jam u. Hapëm se t'solla fukacën e qumbshtit...
- e bëri vuxhën e asáj vashez.

Ajo kridhirti se ish ajo, Kapuçeti e tha:

- Hír, híř! - tha nana nga mbrënda, ka shtrati.

Uljku hiri. Si hiri mbrënda ka kamara e atje pá nanën te shtrati, njëherje e hëngër. Muar mbroljat e sáj, u vesh e hiri e u vú ai mbë shtrat. Vú uqallë e bëri nanën.

Dhopy arrëvoi Kapuçeti i kuq, batirti mbë dér: tup! tup!

Uljku nga mbrënda bëri vuxhën e nanës:

- Kush është?

- Jam u, nana ime, jam u, Kapuçeti. Hapëm se t'solla fukacën e qumbshtit. - tha ajo.

- Hír, híř se jam mbë shtrat. - bëri uljku ka mbrënda vuxhën e nanës.

Ajo kridhirti e hiri. Vú ata shërbise mbrënda bufetës e hiri ka kamara. Kur hiri atjè, pá nanën ç'u kish kambjartur e e piejti, tha:

- Nana ime, pse i ké këta sí kaq të mbdhenj?

- Sa t'shoh më mír, bilja ime.
- Pse i ké këta vésh kaq të mbdhenj?
- Sa t'gjegjinj më mír, bilja ime.
- Pse i ké këta duar kaq të gjata?
- Sa t'abraçarinj më mír, bilja ime.
- Ç'grík ké të madhe, nana ime!
- Sa t'há më mír!

Uljku ahirna duall ka shtrati e muar e hëngri Kapuçetin, e përcuall njëhërje. Hëngri puru fukacën e qumshtit ç'i kish dërguar e jëma e asáj kriatúr e vú e fjëjti.

Më tardu ish e venej atena një búrr, kaçatúr, ç'ish vatur a kaçá. Batirti, batirti..., pá se nëng rrispëndonej, penxarti brutu e hiri mbrënda. Kur hiri mbrënda ka kamara, pá uljkun mb'truall me at bark të frítur e penxarti se mund kish ngrënë nanën. Muar thikën e i preu barkun e e vrau. Si i preu barkun uljkut, gjet Kapuçetin me nanën ç'ishën e rrijën, angora nëng kishin vdekur. Dualltin allura të dija, u bracartin nana e mbesa e ndijtin sembri kutjend. Atij kaçaturit i dhán një bikier vér.

Ata ján atjè e pín vér, na jemi këtu e pími új.

Narratore: *Giovanni Garofalo - Paese: Spezzano Albanese - Età: 66 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: contadino - Data della registrazione: 6. VIII. 1968.*

DHELJPRA E ULJKU

Ish një hér një uljk ndë málj çë kish ú, kish shum pitit. Xhirarnej pakund ditën sa t'gjënej gjë sa t'e hanej, pá një dheljpër. I tha:

- Ndrikulla dheljpër, ka jé vete?

- Kumpà', vjen se kam një llok çë mund ndëndemi me djáth? Ësht aq djáth tek ajo shpí...

- Vinj, vinj! Si ngë vinj! Kam aq ú! E çë hérë? - piejti uljku.

- Verso mjesnat.

- Ëh, ëh, mír, verso mjesnat.

Ish, thómi, se mjesnát ç'u nistin udh-e-udhë, u kallarëtin ka malji e arrëvuan ka voshku mbë katund te shpia e pekurarit. Më pár pan se ish e fjëjën e pstajna hitin ka vëra mbrënda. Kish atí shum djáth, kish gjíz, e të tjera cikamika. Allura u vún t'hajën...

- Hami sa domi! - tha uljku - ka aq këtu...

- Ëh, hami, hami! - tha dheljpëra.

Ma kjo ç'ish furbe, ish e venej ca t'matej te vëra, ndë se mënd t'díl. Hëngër edhe një cík e venej e matej, edhe një cík e venej e matej...

- Ç'jé bën, ndrikulla dheljpër? - piejti uljku atë.

- Faregje. Jam e shoh ndëg është njerí përjashta.

- Ruaj, ruaj! - tha ki e hanej ntantu shum djáth pse kish aq ptit e hanej edhe, hanej...

Dheljpëra pá se u kish májtur, u kish fritu e duall qetu-qetu përjashta. Si duall, u vú e thrriti mbë katund:

- Ngit, ngit! Uljku hà djathët! Uljku hà djathët!

E gjegj pekurari, u zgjua e nd'at mument, dreq arrëvoi aténa e gjet uljkun atí mbrënda me barkun të frítur ç'ish ndëndur aq shum.

- Ti çë bën këtu?

- Faregje, faregje... - tha ai.

Muar allura bastunin, një drú i madh e e bëri bote-bote, zú e rrahu mir-mir, sa i duall djathët ka grika e ka bitha...

- Pópooo... ! - thërriti ki.

Ndrikulla dheljpër kish ikur e vinej fshehur e qeshnej.

Narratore: *Giovanni Frascino - Paese: Spezzano Albanese - Età: 11 anni - Istruzione: V elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 6. VIII. 1968.*

QIQËRELJA

Një hér ish një búrr e një grua ç'ishin pa fare bílj. Gruaja parkaljesnej Zotin Krisht se duaj një kriatur e thonej:

- Kutëndohësja edhè t'ish një qiqërelje.

Gruaja prá pat një bílj ç'ish sa një qiqërelje. Ajo ju rrit e zú e i ndihu mbë shpít.

Një díf e jëma e vú ngaljuar te ghajdhuri e sa mos t'binej, e kllau te veshi i ghajdhurit e e dërgoi sa t'i sill bukën t'jatit ka vreshta. Udhë-e-udhë Qiqërelja thonej:

- Llargohe ni gure kaha udha, llargohe ni gure kaha udha se shkon Qiqërelja!

Gjindjat llargoheshin e thojën:

- Ki ghajdhúr ka fatzën ngráh?

Prá Qiqërelja arrëvoi tek i jati ka vreshta e i ljëreu bukën. Prá u kallar e vate u vú mbálj një dhematje. Nanì ghajdhuri hëngër dhematën me Qiqëreljen. Kur ish të mbjidhej i jati, véj tue kërkuar e thrrit:

- Qiqëré, Qiqëré! Ku jé?

E Qiqërelja ju përgjegj:

- Jam te barku i ghajdhurit. Jam te barku i ghajdhurit. I jati vrau ghajdhurin, i hapu barkun e nxuar Qiqëreljën.

Njetër díf Qiqërelja vate papán t'i qellnej bukën t'jatit ka vreshta. Udhvet gjégj thën se i biri i rregjit ish e vdis e jatronjët ngë kishin ç't'i bëjën më. Qiqërelja nëng vate tek i jati ka vreshta e vate te pullasi i rregjit. Hiri mbrënda e ju vërngut te kamara e prinxhëpit. Atjè pa t'jëmën çë kjanej, kjanej e i tha:

- Mos kjaj më, zónj, se të t'bír e shronj u!

Rrëxhina ju pruar e tha:

- Ku jé ti ç'fole? Kush jé?

- Jam Qiqërelja! Mirrëm se jam këtu mb'truall e vërëm sipër shtratit se kam i thom një fjálj te veshi t'it biri.

Rrëxhina e muar Qiqëreljën e e vú mbaj shtratit, e ajo i folji një fjálj te veshi prinxhëpit. Ki prinxhëpi u vú e qeshi e i shkoi gjithësè'. Prá ju ngrè ka shtrati e desh t'dinej kush e kish shëruar. E jëma i tha:

- Të shëroi Qiqërelja.

Prinxhëpi e piejti të jëmën:

- Oj më', e ku është Qiqërelja? Ku është?

Rrëxhina thërriti e tha:

- Qiqëré, ku jé? Ngít, ngít se ka të t'njoh im bír!

- Jam këtu, zónj! - rrispondoi ajo.

- E ngít, ngít këtë!

Qiqërelja allura u ndrrua e u bë një kopilje shumë e bukur. Prinxhëpi e pá kështu të bukur vajzën e desh t'e martonej. Edhë rrëxhina pat shumë haré. Te pullasi allura bën një tries ku hëngtën e pitin dhëndrri, nusja e rrëxhina e një pár qind veta... e u, sa lajta vét taljurët e pita ljatirën...

Ata ján atjè e na jemi këtë.

Narratrice: *Beatrice Fasanelli - Paese: Spezzano Albanese - Età: 53 anni - Istruzione: V elementare - Genitori: madre albanese - Professione: casalinga - Data della registrazione: 15. X. 1967.*

FJALJË T'URTA

Kush nëng ká shpí, nëng ká gjitoní.
Di më mír çoti te shpia e tij, se i urti te shpia e jetrit.
Dirq e ljëtí, mos i qas mbë shpí.
Si është dhia, vjen kaciqi.
Me një fik, bën një mik.
Kush nëng gjëgjën t'jëmën, gjëgjën njerkën.

Narratore: *Giovanni Garofalo - Paese: Spezzano Albanese - Età: 66 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: contadino - Data della registrazione: 6. VIII. 1968.*



Facciata del Santuario di S. Maria delle Grazie

FJALJË T'URTA

Më mír një vé sot, se një púlj mot.
Kau i thót kornút ghajdhurit.
Një ç'bën keq, gjën keq.
Ec edhè shtrëmbur, po folj dreq.
Ësht më afër gjitoni se gjëriu.
Më mír një vé sot se një púlj menát.

Narratore: *Nicola Libonati - Paese: Spezzano Albanese - Età: 60 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: contadino - Data della registrazione: 3. VIII. 1968.*



Interno del Santuario

SCIOGLILINGUA

Ish një hér një mëm e nj'tát
Ván e rán ka një katrát,
Katrati u skullaqár
E Mikelji u mbraqár.
Vate Pjetri me hiljnarin
e i dogji rrushanarin.

Narratore: *Giuseppe Carnevale - Paese: Spezzano Albanese - Età: 11 anni - Istruzione: V elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 6. VIII. 1968.*



S. Maria delle Grazie, Patrona di Spezzano Albanese

SCIOGLILINGUA

Tupi-tupi bën kashuni,
Jipi búk atij ghuanjúni.
Kam një delje pják-pják
Kur piell új i jap.

Hopi-hopi, kavallopi,
M'iktin peljat alli troti
E më van njér te Prati,
M'i ngapoi Çiçirati.

Narratore: *Giovanni Frascino - Paese: Spezzano Albanese - Età: 11 anni - Istruzione: V elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 6. VIII. 1968.*



S. Maria delle Grazie (1970)

PROVERBI

I gjegjet vuxha e vét ngë duket.
Vejën si maçja e qeni.
E di luga ç'ë ka poçja.
Kush kërkon gjën.
E treta, e vërteta.
Sa siell ora, ngë siell viti.
Shí e mort mos ljut.
Shtie gurin e fshehën dorën.

Narratrice: *Maria Leccadito - Paese: Spezzano Albanese - Età: 17 anni - Istruzione: III magistrale - Genitori: ambedue albanesi - Professione: studentessa - Data della registrazione: 3. VIII. 1968.*

PROVERBI

Pishkut i vjen era ka koca.
E dimi ku jemi ljer, ma ngë e dimi ku do t'vdesmi.
Búrr e grua, mish e thua.
Múshk e búrr ngë rrinjen kurr.
Gruaja ka ljesh e trú fare.
Gjaku ngë bëhet új.
Gjaku ín i shprishur.
I shum si ljumi, i paku si gjaku.
Shum pulja, pak vé.

Narratore: *Raffaele Fera* - Paese: *Spezzano Albanese* - Età: *30 anni* - Istruzione: *universitaria* - Genitori: *albanesi* - Professione: *insegnante* - Data della registrazione: *2. VIII. 1968.*

SCIOGLILINGUA

(Formula di lussazione per il foruncolo)

Piçka, piçka, ku jé?
Jam prapa kucarit.
E kucari ku është?
E dogji zjarri.
E zjarri ku është?
E shuajti uji.
E uji ku është?
E pitin qét.
E qét ku ján?
Ján mbálj gjëmbit.
E gjëmbi ku është?
E hëngri dhía.
E dhía ku është?
E hëngri uljku.
E uljku ku është?
Uljku hiri mbë qísh
E çoj një grua...
E kjo grua
E rashkarti me nj'thua,
E e shtú ndë një prrua.

Narratrice: *Maria Leccadito - Paese: Spezzano Albanese - Età: 17 anni - Istruzione: III magistrale - Genitori: ambedue albanesi - Professione: studentessa - Data della registrazione: 3. VIII. 1968.*

PRRALLEZA E LLINDERNËS

Nj'hër ishën një búrr e një grua ç'kishin di bílj. Njëri djálj, më i urti, vdiq. Shkoi një cík mot e vdiq edhe i jati. Një díti i diti bír duall të mirr një cík ajër. Udhë-e-udhë gjet një búrr e i tha:

- Oj lja', si vemi?

Ai ju përgjegj e i tha:

- Biri im, ti ku jé vete?

- Lja', vdiq tata e im vullá e nanì qindrova ndë mest udhës. Ti mënd më mirrnje t'shurbeja me tij?

- Mënjëhére doj t'vija t'njihja të tëm.

- Eh, ngit, ngit!

Allura ván mbrënda e trimi i tha s'jëmës:

- Oj më', erdh ljalja se do të t'njóh.

Ai burr i tha gruajes:

- Nanì it bír vjen e shurben me mua jasht katundit.

- Ëh.

Mbrëmanet hëngtin e prá ván e fjëjtin. Burri i tha gruajes:

- Nesër menát ke t'na zgjoç njëhere!

- Ëh.

Menatnet gruaja i zgjoi njëhére. Burri kur ish e ikjën, i ljeu gruajes dhjet dhukat. Gruaja i tha burrit:

- Shih, mos m'e qell te një údh e ljig djaljin!

Burri ju përgjegj:

- Mos u llav, zónj, se it bír vjen e bëhet barún.

Burri e djalji muartin një kálj për një e u nistin. Ngisjë trimi përpara e burri prapa, e trimi i thonej:

- Oj lja', kur arrëvomi?

E burri:

- Biri im, njëtër cík, njëtër cík...

Ngá njëtër cík e trimi i tha papán:

- Oj lja', kurr arrëvomi?

- Dalj-e-dálj arrëvomi, ti bír.

Tue ngár, tue ngár arrëvuan te një shesh. Atjè ish një gúr i madh. U kallartin ka kalji e ljalja tha:

- Ec te duaqit e mirr tërkuzën!

Trimi vate e e suall mb'llok. Ljalja i tha:

- Nanì ké t'ngreç kët gúr!

Djalji përvoi e ng'ë bëri t'ë ngrëhnej se ngë kish fuqí. E burri i tha:
- Ti ké t'ë ngrëç, mos të ljënj këtu e ikinj.
Trimi ju përgjegj:
- E ik...
Ljalja bëri një cóp údh e u pruar prapa e i tha:
- T'ë ngrënj u gurin.
E ai burri muar e ngrëjti gurin. Djalji ruajti e tha:
- Sa brutu është këtu!
Ljalja muar tërkuzën e i tha:
- Nanì t'ljidhinj e ti ké t'veç posht. Posht ké t'ecç gjith paru e tek e ljuritnja shpí te një stip është një llinderën. Ti mirre, zgjidhu ti e ljidh llindernën...
Kur trimi arrëvoi te shpia posht e gjet llindernën tha:
- Ëh, ëh, ma na kem vemi t'di ljart.
Burri ljart thoj:
- Jóre, jóre, vét llindernën dërgomë ljárt se prá t'marr tij...
Burri: ëh! e trimi: jore! për shum mot, prá ljalja muar gurin e mbuljoi gropën papán e iku. Trimi muar llindernën e u qas papán te stipi. Atjè gjégj një ajër i fórt e tha:
- Dimi ç'është? Nanì shtihem një cík e fjë...
Trimi llindernën e vú aprápa te gradha e i zú gjumi. Mbet një cík e dí cík e ju zgjua e u pruar. Sa trimi u pruar, llinderna tha:
- Çë do?
- Dua t'vet mbë shpít!
- Ti prit një cík!
Trimi u ngrè e mbanej llindernën fort te dora e djatht e duall përjashta. Nd'at dhé ishin tropa me ár. Ai mbjoi mëngët e kusheljt. Prá ngau, ngau papán llindernën e ajo i tha:
- Çë do?
- Njëmend kam vete mbrënda te mëma.
- Ëh.
E dréq trimi u gjënd mbë shpít. Kur e pá e jëma, i tha:
- Biri im, ku vajte gjith kët mot? Sa bën e u heljmova.
I biri i tha s'jëmës:
- Oj më', qè ljalja...
E djalji u mbullí te nj'kamar. Prá vate e jëma, batirti ma i biri ng'i rrispëndoi. Shkoi një cík e trimi thrritti t'jëmën e i tha:
- Oj më', shì se u dua t'biljën e rregjit. Ti ké t'veç t'ja thuaç rregjit.
E jëma i rrispondoi:

- Biri im, ngë mund jét!
- Ti ké t'veç, oj më', e ké t'i sillç kët çist me ár!
- E mund vete kështu si jam?
- Ti nisu, se prá kur t'arrëvoç atjè te rregji, u bi t'gjëndeç një zónj e bukur si hëna.

E jëma vate te rregji t'bënej kushqín t'birít. Nanì rregji tha:

- U dua t'shoh të t'bír, zónj!

- Èh.

E jëma e trimit vate mbrënda e i tha t'birít:

- Biri im, rregji do të t'shóh. E ti si vjen atjè?

- Më', e shoh u. Ti mos u llav! Kur kem vemi?

- Kem vemi të shtún.

Të shtuntën u pripravartin e ván. Sa arrëvuan te dera e pullasit e rregjit, ish një servitúr e i thán:

- Na kem fjasmi me rregjin.

Servituri i tha:

- Sonde kin fjëni. Somenát ngë ka ngé.

Trimi ngau llindernën te kushalli e i tha:

- Bi t'gjëndemi t'di t'veshur t'mira!

È ftét, llinderna bin'e u gjëndtin t'di të stoljisur t'mira shum.

Servituri, kur i pá ashtu të stoljisur, i tha:

- Nanì mund hini! Ngini, ngini!

E trimi e e jëma u hiptin ljart te rregji. Kur rregji i pá, e jëma e trimit i tha:

- Njó, se solla tim bír!

Rregji zú e foji dréq me trimin e prá thritti t'biljën e ja buftoi. Rregji i tha së biljës:

- Ti e do për dhëndërr kët trim t'bukur?

Kopilja ju përgjegj:

- Ta', mua më pëlqen e e dua.

- Allura tek e dieljta e jetrës jáv mund martoheni.

E jëma e i biri iktin e ván mbrënda. Kur erdh e shtuna, trimi natën ngau llindernën e i tha:

- Ka t'gjëndet një pullas më i mír se ai i rregjit!

E pullasi ju gjënd dréq. Të diljtën menatën njëhére ju ngrè serva e rregjit, hapu finestrën e pá dréq at pullas më i mír se ai i rregjit. U ngudhír e vate te rregji e i tha:

- Oj zoti rrë', përpara neve është një pullas më i mír e më i madh se tëndi.

Rregji i tha:

- Mirr e ec fjëj, se ngë mund jét!

- Ngit stróte, sá t'e shohç!

- Ec fjëj!

- Ngë do t'veç, stróte, jé t'vinj rrëxhina.

Rregji, ç'edhè ish mbë shtrat, i tha:

- Prit, prit një cík, se kam shoh u!

Rregji u ngrè' ka shtrati e duall ka finestra e ruajti. Kur rregji pá at pullas aq i bukur, ju ngudhír e vate e ja tha t'shoqes. Rrexhina i tha:

- Ec shih papán se jam e vinj edhè u!

Kur rregji e rrexhina e pán, qëndruan me grikën e hapt e thán:

- Sa t'bëjëm tonin u desh aq mot, e kì u bë te një nát.

Menátnet gjindjat çë shkojën e gjith gjitonía qëndrojën me grikën e hápt tue ruajtur at pullas të bukur. rregji dërgoi karrocën me kueljt sa t'mirr dhëndrrin. Kur arrëvoi te dhëndrri, servituri tha:

- Te kjo kaljive ka t'vinj t'rrí e bilja e rregjit?

Dhëndrri partirti me karrocën e vate te nusja. Prá u nistin e ván gjith mbë qísh sa t'vejën kurór. Kur dualltin ka qisha, rregji i tha nuses e dhëndrrit:

- Qëndroni një cík! Ime bílj pa shpí e pa stoljí, ku ka t'vér'e rrí?

I dhëndrri ju përgjegj:

- Vemi këtena! Mos u llav fare!

E muartin udhën ka pullasi. Kur arrëvuan te pullasi, trimi i tha rregjit:

- Njó, ku është pullasi im e shpia s'at bílj!

Rregji, rrëxhina e gjith krishterët qëndruan me grikën e hápt e të nganduar. Prá bën triasën e dhopu ç'hëngtin, qëndroi vét dhëndrri e nusja. Dhëndrri i tha së shoqes:

- Ec fjëj!

E shoqja i tha:

- E ti, ku ké t'veç?

- Sa vete mbullinj derën.

Dhëndrri u kallár e vate híri te vatra e fjit vét: "Nanì ku kam e vë kët llinderën?". Allura e vú prapa një sënduqi. Llinderna atjè dukej. Tek e dita díti i tha s'shoqes:

- Ëm skupetën, se kam véte e vras një ljepur!

E dhëndrri u nis. Nanì ka pullasi shkoi një kaudharár e thoj:

- Kush do t'ndrronj llinderna t'rea me t'vjetra? Kush do t'ndrronj llinderna t'rea me t'vjetra?

Duall nusja e e thritti:

- Eja këtu! Ngjit, ngjit këtu!

E nusja ndrroi llindernën e vjetër me një t'ré. Sa nusja ndrroi llindernën, u buar ajo e pullasi. Kur u mbjodh i shoqi e ngë gjet më pullasin e t'shoqen, vate tek i vjehrri e i tha:

- Jot bílj m'shtú për dierr... Ëm një kálj, se kam vet'e gjënj!

- E ku?

- Ng'e dí!

E trimi muar kaljin e ngau pakund. Prá arrëvoi te një voshk. Atje ish një shpí. Trimi ngau derën e duall ka finestra një kopilje e bukur. Ajo ish e shoqja e ai sa e pá, i tha:

- Çë bëre? Çë bëre?

E shoqja i tha:

- Çë bëra? Sa ndrrova at' llindernën, ng'u gjënd më pullasi e u...

- E nanì si kem bëmi?

- Një mumend, se nanì maghu është e fjë. Ti ke t'veç te deti. Atjè ján tre pullumba: një i zí, një i bárdh e një te kulluri i hiut. Ti ké t'marrç atë te kulluri i hiut. Vrite te deti e mirri vén ç'ká mbrënda te barku. Prá sille këtu, se kur maghu është e fjë, i zbatirën vén ndë ballët e ai t'thót ku është qiçi sa t'marrç llindernën...

- E trimi ngau e kështu bëri. Prá sa i zbatirti vén nd'kriet, maghu ki' i tha ku ish qiçi. Trimi e muar qiçin e vate muar te sënduqi llindernën. Prá zgjidhi t'shoqen, ç'ish ljidhur me nj'tërkuz e ju pruartin papán te sheshi ku ish pullasi. Tek ai shesh ngau llindernën e i ljipu papán një pullas më t'mír se ai i pari. Llinderna ja bëri e trimi me t'shoqen rroi atjè mbrënda për një milj vjet të bukura.

Narratore: *Emilio Amato - Paese: Spezzano Albanese - Età: 42 anni - Istruzione: V elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: panettiere - Data della registrazione: 22. X 1967.*

DI VULLEZËRIT E BRIGENTËT

Ishin një hér di vullezëra. Një ish çót e një ish spért. Allura véj' e pashirin deljet nga menát nga menát. E jëma i tha:

- Ngini alle dieçi se ju jap bukën.

Një ka ata vate alle dieçi. Allura pá një hjé, një hjé... dinej se ish një burr, shtu bukën me gjithësè' e iku e vate u ngudhír tek i vullau e i tha:

- Ján e vijën brighentët!

Allura shkuan ka një dér ç'ish e hapur, një pórt, muartin at' pórt e u hiptin te një arvur. Allura këta u hiptin te një arvur... brighentët xhustu tek ai arvur nën ván e u vún e ish' e kundarjën dicá solldede...

Allura ki çë mbanej derën ngë mund t'rrizistirnej se kish t'bënej pí... kish t'bënej... e nuk mund t'rrizistirnej. Tha:

- Nëng mund t'rrizistirinj më!

- Ma rrizistír njetër cík! Tha:

- Ma nëng mund t'rrizistirinj më!

- E prá bëne!

E bëri. Tha ai brighanti:

- Ç'është?

- Jan e pisharnjën zogjët... - tha një nga ata.

- Ësht e bie shí... - tha njetër.

Allura tha ki vullau mbal arvurit njetër hér:

- Nëng mund t'rrizistirinj, kam kakarinj... nëng mund t'rrizistirinj më...

- E kakár! - i tha jetri vulla. Çë mund t'i bënj?

Allura ki kakárti... Një brighént përposht thoj:

- Ç'është?

E, kakarjën zogjët... - tha jetri.

Allura e treta hér tha ki atjè ljárt:

- Nëng mund mbánj më kët dér! U e shtije...!

Shtu derën... Ata brighentët thán:

- Ësht e bën terramot...!

Muartin e iktën e ljën solldet me gjithësè'... Ata di vullezërit u kallartin, muartin solldet e ván.

Dhoku ván u hiptin te një asoje, te një arvur, një móll, njeri ka ata... Kish pakund molla. Allura i tha deljevet:

- Ljirenmi një, se njëmos, kur vemi, ju vras gjithëve!

Ai i shtú gjith, gjith... e nëng i ljen nemenu një ata... Allura kur u

kallar, i vrau gjith... Arrëvoi i vullau, ç'ish edhè tek arvuri, tha:

- Çë bëre?

- Vrava gjith deljet! U vajta e shtura gjith ata molla, ata i hëngtin gjith e nëng m'ljën nemenu një...

Dhopu kishin gjith ata sollde, ata ç'i kishin márr brighentëve e ván e bjejtin deljet.

Ata ján atjè e pashirnjën deljet, na jemi këtu e rrëfiemi përralleza...

Narratore: *Giuseppe Carnevale - Paese: Spezzano Albanese - Età: 11 anni - Istruzione: V elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 6. VIII. 1968.*

I VDEKURI TE TAVUTI

Një hér ish një búrr, vate te një patrún se kish ruajën një tavut ç'ish te kambësandi e thërriti puru njetër shok. Allura, sa t'nguraxharshin, kishin qellur ca butilja me vér. Versu mjesnatje u fërrnua vera. Njeri ka këta i tha jetrit:

- Ec e mirr se u fërrnua! - tha.

- Ec e mirr ti, se u kam t'e shkonj kambësandin e trëmbem.

Dhopu një cík u diçidhír njëri e vate e e muar. Ki këtu ç'kish qindruar, nxuar të vdekurin ka tavuti e e ulji te shexha. E i vú ai gjàgjë te tavuti e u vú e fjëj. Dhopu dhe nj'cík, arrëvoi jetri me verën e i tha atij ç'ish te shexha, tha:

- Se qëlla verën! Pij, pij!

Ma ki nëng fjit...

- Njó verën! Pij!

Rrispëndoi ai jetri, ç'ish te tavuti, tha:

- Ndë çë nëng do ai, pi u!

Ki këtë u trëmb e desh t'iknej...

Narratore: *Cosimo Leccadito - Paese: Spezzano Albanese - Età: 14 anni - Istruzione: III media - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 1. VIII. 1968.*

TRE VULLEZËRIT

Ishin një hér tre vullezëra që nëng kishin që hajën. Allura një tha:

- U vete te një allbergh e há mir-mír... eee, ju ng'e dini si bënj u...

Thán:

- Sollde ng'ké e nëng mund t'pagaç! Tha:

- Që do t'e bënj?

Allura vate vù një asoje, një krimb te koca, e vate te allberghu. Hëngër mir-mír, hëngër pást, xhellát, gjithësè'... gjithë ata që ishin atjè... Dhopu i tha kamerjerit:

- Kjo pást ë shum e mír! Qellëm papán njetër pást!

Allura tek e dita dér shtú nj'etër krimb te pasta... tha:

- Kamerjér, eja këtu! Se ruaj që te pasta...! Tha:

- Rrì qé', rrì qé! Ik, ik se nëng ké t'pagaç fare gjë! Ik, njëmos më liçencjarnjën...!

Ai i pari vate kështù. I diti, vù di asoje, di krimba te koca. Allura vate atjè, hëngër papán gjithësè: pást, xhellát, gjithësè... Tek e dita hér tha:

- Papán një pást!

- Ësht i diti që m'ljipën papána n'pást... - tha kamerjeri.

Inveçe sa t'i vënej një krimb, i vù di, i shtú di krimba...

Allura kamerjeri i tha:

- Ik, ik se...! Mos pagaaj fare gjë, se njëmos, më liçencjarnjën...

E iku pure i diti. I treti mbjoi gjith shapkën me krimba. Vate atjè e ki këtu hëngër, piti gjithësè... Ljipu papána pást, tha:

- Pást!

Ja bën e ja qelltin papán. Shtú gjith ata krimba ka shapka... Ma kamerjeri e spijarti e e pá se kish shtún gjith ata krimba ka shapka e allura bin e e vún ngalléra ktë...

Narratore: *Giuseppe Carnevale - Paese: Spezzano Albanese - Età: 11 anni - Istruzione: V elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 6. VIII. 1968.*

ULJKU E DHELJPËRA

Ish një hér një uljk ç'ish e shkonej udh-e-udhë me një gjelj ngráh. Te një bív përpoq një dheljpër. I tha ajo:

- Rrì mír, kumba'! Ka je vjen?

- Qeva nd'katund e bjejta një gjelj...

- Uuu, sa bellu!

Udh-e-udhë arrivuan nguqa nj'puc.

- Rripozaremi një cík, kumba'! - i tha dheljpëra.

E vu vún e rripozartin. Dheljpëra vasharnej kocën e pá mbrënda pucit ç'ish hënëza e pjót. Mbjatu tha:

- Kumba', eja e shih! Eja e shih ç'djathët shum i madh ç'është këtjè nën... Kallaremi?

- Si bëmi sa t'kallaremi?

- Pënxarinj u! - tha dheljpëra.

E u vú te një kate, ka jetra u vú uljku ç'ish më i rënd e qè pósht ndutu nën te puci...

Dheljpëra allura, pá se ish uljku pósht, muar gjeljin e njëhérje iku. Si ish e iknej, i thërriti uljku, i tha:

- Kumba', ti hà djathët se u há gjeljin!

Narratore: *Giovanni Frascino - Paese: Spezzano Albanese - Età: 10 anni - Istruzione: V elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 6. VIII. 1968.*

SINJOR ROSI

Një hér ish një búrr ç'i thojn Sinjor Rosi e mbrijakarej sembri. Një dít allura inkuntrarti njetër búrr ka një vinélje e i tha:

- Mund t'më thuaç, për pjaçir, ku rrè Sinjor Rosi?

Ai tha, tha:

- Ma Sinjor Rosi nëng jé ti?

Rrëspëndoi ki këtjè e tha:

- Aposto, dua të di ku gjëndem...

Narratore: *Giovanni Frascino* - Paese: *Spezzano Albanese* - Età: *10 anni* - Istruzione: *V elementare* - Genitori: *ambidue albanesi* - Professione: *alunno* - Data della registrazione: *6. VIII. 1968.*

DI SHÓK

Një hér ishin di búrra, di shók e nëng kishin ç'kish hajën. Allura te një dér ç'ishin petkra, pán një xhakét karabinieri... Ván e kalluan. Një ka ata u vish e jetri vate e hëngër gjithësè' gjithësè'... Ai miku ish te dera e spasjonej se i bënej ghuardjen. E allura nëng kish sa t'paguanëj, thonej:

- U nëng kam sollde!

- Nanì thrres ghuardjen e bin t'vën n'gallera...

- Bine t'vën n'gallera!

Tramendka ka ish ai ghuanjún... ki ish, ish ki këtù ghuardja, ish miku, e nëng e vù n'gallera. E qelli atì te një spikún e dhopu u vish jetri, ç'ish mbrijak, ç'kish pitur gjithësè' e vate ai se i bënej ghuardjen...

Ki këtù hëngri e pìti gjithësè' gjithësè'. I tha:

- Ké t'pagaç, nanì!

- Nëng kam sollde!

- Nanì thrres ghuardjen e bin e t'vën ngallera!

Tramendka shkoi një ghuardje di veru, ai miku ç'ish mbriják... Tha:

- Ngìt se ki këtù nëng do t'paguanj:

E e vún di veru ngallera.

Narratore: *Giuseppe Carnevale - Paese: Spezzano Albanese - Età: 11 anni - Istruzione: V elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 6. VIII. 1968.*

NJË BURR E GHAJDHURËT

Një hér një patrún vate te markati e bjejtë pes ghajdhúr. Kur ish e prirej ka shpia, u hip ngaljuar tek një ka ata. Kur ish e ngit, u pruar e tha te koca e tij, tha:

- Si? U bjejta pës e nanì ján katër? E jetri ku ë?

U fërmár, i nimroi njëtër hér, ma ghajdhurët ishin sembri katër. Ruajti ka nj'án e ka nj'etër, fishkarti, i nimroi papána, ma ng'ish fare gjë sa t'bënej. Dhopu shkoi një burrariq e i tha:

- Pse jé kështu i rraxhuar? Çë të bën?

Patruni i tha:

- Jam i rraxhuar pse bora ghajdhurin... Mos e pe? Mos u fërmár këtë nën?

Rrispëndoi jetri, tha:

- Jóre! Tha:

- Kush mund t'e kish kalluar nën të sít?

- Ma u ng'e dí!

- Ma u kisha pës e nanì ján katër...

- Ng'e di!

Arrëvoi mbrënda. E shoqja, ç'ish e prit te dera, i tha:

- Pse jé kështu i rraxhuar? Çë të bën?

- O shoqja ime...!

- Thuajme, thuajme! - tha e shoqja.

- Eh, sot markati vate ljíg...

- E pse? Pse vate ljíg?

- Pse kisha bjejtur pes ghajdhúr e nanì kam katër... Njërin e bora, e kalluan...

- Ma kish vdisje! E ghajdhurin ç'jé sipër ngaljuar ng'e rrimënon?

Narratore: *Cosimo Leccadito - Paese: Spezzano Albanese - Età: 14 anni - Istruzione: III media - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 1. VIII. 1968.*

PJERINI E FISKJATA

Një dít Pjerini ish te skolla e kish venej sembri te ghabineti. Thonej:

- Kam vete te ghabineti!

Mastra i tha:

- Kur ke t' veç atjè, ké t' thuaç: "Dua t' bënj një fishkát".

Vate mbrënda e i tha nanës, i tha:

- Na', kam bënj një fishkát! I tha:

- Jo, nanì!

- Ma kam bënj një fishkát! Nëng mund t' rrisistirinj!

- Ec e bëje allura te veshi i t' it eti! Ai tha:

- Ma një fishkát!

- Ec, ec e bëje te veshi t' it eti!

- Ma një fishkát!

- Ma ec e bëjë!

Vate allura tek i jati e i bëri pishë mbrënda te veshi...

Narratore: *Giuseppe De Marco - Paese: Spezzano Albanese - Età: 11 anni - Istruzione: V elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 6. VIII. 1968.*

MALLUFATU E MALLUPAGATURI

Një hér ish një fëmiljë me gjasht biljë, allura vinej karnivalli e i jati nëng kish të ngrën, allura u nis. I tha së shoqes:

- Shih se u jam e vete nd'Horët. Kam vete e shoh t'gjënj një cík fëtigh.

Allura arrëvoi nd'Horët e spasponej përpara kumendit. E pá Padre Ghuardjanin, tha:

- Pajzá, ç'vete tue gjetur? Tha:

- Doja një cík fëtigh!

- Ngà, ngà këtu, se na rrëmon jardinin!

Sikè vate atjë e bëri kuiniçi dit. Dhopu se ç'i bëri, i tha:

- E rú, dój të t'pieja si te thón? Si te thón? Tha:

- Me thón Mallufatu...

E po shkon jetrën dí, tha:

- Zotrote më piejte mua "si të thón?" - tha - U kam pienj zotrote "Si te thon?"

- Ëëë, - tha - sa vete tue gjetur...

E ai papán ja prúr, tha:

- Ma si te thón? Nëng mënd m'e thuajç? Tha:

- Më thón Mallupagaturu...

E u kuqar: Mallufát e Mallupaghatúr... Allura dhopu se ç'fërrnoi fëtigat vate se duaj paguajtur. Tha:

- Zo', ké të m'pagaç - tha - se fërrnova fëtigat! Tha:

- Nëng e dije se u isha Mallupagaturu, e? Nanì mund t'veç!

- E muar e iku. Vate mbë shpí e e shoqja e prit se i síll solldet. Tha:

- E nji, nëng i solle solldet? Tha:

- Gjeta kështu e kështu... Mallupagaturu, e nëng m'paguajti... Però nanì kam vete se kam gjënj. Ti pripararëm një vestit ka më të mirët - tha - se vete nd'Horët menát e dhopu bi t'shoh ndë më paguan...

Ki muar e vate, u vish si një sinjorín me mbroljat të shoqes e vate nd'Horët... e ish e spasponej. Vate mbë qísh e veshur grua e dhopu ç'kish gjegjur meshën. E dhopu mbrëmmanet kish t'mbullijën kishën e vate një këllogjër, tha:

- Ké t'ikç, se nanì kem mbullimi qishën! Tha:

- Joo, u bëra vút e kam fjë këtù sonde!

- E rú, nëng mund t'rríç! U kam vete jam thom Padre Ghuardjanit. Ndë çë mund rriç, e beni, se njëmós ke t'ikëç...

Ki muar e ja tha Padre Ghuardjanit, tha:

- Padre Ghuardja', - tha - është një zónj kështu e kështu... do të rri mbë qísh... Tha:

- Thuaji të rrí!

Ki muar e vate jást e ja tha:

- E sonde fjë këtu!

E kështu bëri. Ai, Padre Ghuardjani, kridhirti se ish grua, nëng kridhirnej se ish Mallufatu... Allura avizoi gjith këllogjërit!

- E rú - tha.

- È!?

- Ecni e fjëni gjith, se sonde - tha - ndëç t'gjegjni gjë rrëmúr, mos rrjidhni, mos je t'vinj njerí këtu!

E ván e fjëjtin. Kur ván e fjëjtin, ai Mallufati, u hip ljár, nxuar nj'takarjélj, nj'cóp drú, ngapoi Padre Ghuardjanin e e rrahu... Ata atej nëng rrjidhjën... e nëng rrjodh mosnjeri... Ai këtu ish'e e vrit me boba... Dhopu ç'e bëri mir-mír, tha:

- Mos më vrit më! Njó, ku është borsa, ec e mirr!

Allura i dha qiçin, bëni e muar borsën, e muar e iku... Iku, vate mbë shpí, suall gjith ata sollde mbë shpí, hëngtin e pitin... Bëri gjë drejt një pullas... Tha:

- Nanì kam vete bënj njetër - tha. Kam vete i shëronj bobat, nanì! (Perkè e kish konumartur mír...)

Menátnet u vesh si jatrua... vate atje e spasjonej përpara kumendit. Allura e pá një këllogjër, tha:

- Padre Ghuardja', Padre Ghuardja'! Ësht një bellu mediku, një jatrua, ç'është e shkon. Tha:

- Thërrite, thërrite!

Muar kë e e thërriti, tha:

- Zo' - tha - kështu e kështu... Padre Ghuardjanin e kemi smúr... Pse nëng vjen t'shohç t'e shëroç?

- Èh, - tha - se vinj!

Ki vate ljár, tha:

- Ru! - tha.

Ata ishin trembëdhjet këllogjër... I dha gjithve gjë të bëjën... Një e dërgoi Shën Mitër, një e dërgoi ndë San Kozëm, një e dërgoi Kozénc... sikè i shprishi gjith katund e katund... Tha:

- Mua me kënda... dua t'i bije papán...

Allura ata iktin... (I bëri gjith një rrimbishkrim çë nëng mund dí e shkruanej, ki Mallufati...) ... e iktin. Iktin, muar ki këtu papán e e bëri di lla Madona, me një bastún... Tha:

- Shjólj, mos më vrit më se t'jap sa do!

Allura muar ki papán e i dha njetër bors pjot me miljëra e iku. U mbjodhëtin ata, tha:

- Nji?

- Ish papán Mallufati! E she' çë më kumbinarti? Se më vrau ndutu!

- Aaa, Mallufati ish? Tha:

- E rú! E di çë kém t'bëmi? Nanì ngarkomi mushkat me petk e vemi ja sillmi, se njëmós - tha - ai nëng e fërrnon më...

E kështu bën. Ngarkuan tre mushka e ván e ja sualltin tre këllogjëra. Allura ki këtu, Mallufati, a di çë kumbinarti? Muar e bëri një grua kashtje, e vú me këmbet aljártaz se kocën apóshfaz te fukanja, ku bëhet zjarri... Allura ván këllogjërat atjè, bin e vún mushkat te stalja, i hipi ljárt... Ata kur pan atë grua kashtje (ata kridhirtin se ish grua ashtu, di veru) tha:

- Mallufa', ç'është kjo këtjè?

- Hë, ajo këtjè është mëma! Tha:

- E pse e vore? Tha:

- Më dhjeu te shtrati...

E këta ka paguar ish'e vdisjën... Tha:

- Ma vriç - tha, ndë vú të jëmën vjérr - tha - neve na vret ndutu!

Allura tha:

- Vi, nanì vëhemi e hami!

I suall te triesa, hëngtin e pítin. Dhopu se ç'hëngtin, tha:

- Vi, - tha - nanì xë fjëni! Sonde ormai nanì ë nát e fjëni këtu.

E muartin e bin e fjëjtin atje. Ki Mallufati vú një kusí me qull, me qúll e bin e e ziejti. Kur ata ishin e fjëjën, i kish zun gjumi mir-mír, muar një kóp me qúll e vate i mbrazi një kóp (me ndër) nguqa bithës... nga një... Allura u zgjua njëri, tha:

- Uh, fra' - tha - u dhjeva ngrah... - i tha jetrit.

- Fra', fra', puru ti u dhjeve ngrah...

Ai rrij prapa derës e i rriqarnej, Mallufati. Allura u zgjua i treti e të tre u vún e u ngrien, u ngrihen xhakarán ndë mes shpís... Ki hapën derën, me një bastun e i bie të treve... Këcien ka finestrat, iktin e ván te kumendi xhakarán...

Póshz qëndruan mushkat, gjithëse'e i muar Mallufati.

Ata ján atjè, na jemi këtù.

Narratore: *Nicola Libonati - Paese: Spezzano Albanese - Età: 60 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: contadino - Data della registrazione: 3. VIII. 1968.*

SHËN ROKU E SHËN PJETRI

Ish një hér një grua e allura ish Sandu Rroku e i kish bën një graxje Sandu Roku. Allura kjo i tha:

- Sandu Ro', sonde vjen e hà te shpía ime?

Ai, Sandu Roku, nëng rrispëndoi. Vate mjezdít (e kish gjegjur ki sakrëstani e u fsheh prapa Sandu Rrokut...), dhopu kjo grua i tha papán:

- Sandu Ro', sonde vjen e hà te shpía ime?

- Sandu rro', sonde vjen e hà te shpía ime?

I rrispëndoi sakrëstani, tha:

- Èhë!

Ajo vate mbrënda e pripararti të ngrënit e invitarti gjith katundin. E allura kjo gruaja vate e ja tha të vullaut e i vullau bëri Shën Pjetrin e ki sakrëstani u vish Sandu Rok... Vate sakrëstani, e si ish'e hajën, arrëvoi Shën Pjetri, ç'ish i vullau i kësaj grua, tha:

- Çë jé bën atì? - i tha atij.

- E...?

- Ti si mund dilje ka Parajsi se u kam qiçet?

Ai nëng rrispëndoi fare e ata u zún e pstajna iktin gjith e kështu fërnoi festa...

Narratore: *Giuseppe De Marco - Paese: Spezzano Albanese - Età: 11 anni - Istruzione: V elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 6. VIII. 1968.*

KUMPA' SKUDHATI

Një hér u kuqar maçja me mundunin e allura xún e bën amúr. Partirtin, iktin e ván ngambanja e ngambanja ish'e bënej nát e u rrikoverartin te një shpí e vjetër ku ish një trá v angora di traversa. Atjè bën at, aj munduni, adurarti atjè...

- Ndrikulla maçje, - tha - këtu është adúr i uljqëvet e sonde vinjën e m'hán...

E allura si kém bëmi?

Maçja këceu te trava, tha:

- E di çë ké të bëç? Këcè këtu se u të rrëmbenj!

Ai bëri një salltu, bëj t'e rrëmbenj e vat'e rá... Një hér, dí hér e finalmente e rrëmbeu... E rrëmbeu e u vún të di sipër travës. Allura kur erdh nata, ç'u bë nát shum, verso mesnatet, ván uljqit... e cupartin trembëdhjet uljq. Atjè ai, delja, munduni be', i vinej t'bënj uj, tha:

- Si kam t'bënj? - i thonej maçes - E atë... kam t'bënj një cík uj...!

- E - tha - maçja - priru kuetu-kuetu e bën...

Ai bëri sa t'prirej, vate e rá pósht. Pósht ati me atë rëmúr çë bëri, uljqit frika iktin t'gjith... ma qëndroi një se çë kish gjumin më të fórt... U kallár maçja, e rrëmbeu për bishti. Ai ka paghura se i mirr bishtin, bëri fórc e i qëndroi bishti te grika e maçës e iku... Tue ikur, vate e i arrú ata tjerët. Tha.

Aee, iktin t'gjith - tha - e u trëmbët ka një máç e ka nj'mundún...!

- E rúj - i tha - ma tí t'mëngon bishti!

- E nanì ti ka t'jéc furizi i t'gjithve, servi i t'gjithve!

- Èh, va bene!

Venej nd'ár, ish moti dardhavet, pá se ish një dárdh e pjekur e tha:

- Kumba' Skudhat! (ja kishin vú "kumpa' Skudhát" se ish pa bisht) - than - eja, Kumba' Skudha', ti ngjitu e shkundi dardhat se na hami nën!

- Joo, - tha - ni ju hani, u ngë kam há fare... Ma kam ju ljidhinj t'gjith bisht me bisht tundu-tundu kurmúnit e dardhës, një mos - tha - nëng vemi mír...

- E va bene!

Ata u vún ashtù e i ljidhi gjith bisht me bisht kundrè' dardhës. I ljidhi atjè, u ngjit ljárt e xú e hëngër...

- Kumpa' Skudha', e kur i shtiè?

- E kam ndreqem, njinjì kam vet'e bije!

E papán ai bëni e hanej...

- Ma, Kumpa' Skudha', e kur i shtiè?
- E kam ndreqem, njinji kam vet'e bije!
Pjanu-pjanu, dhop' çë hëngër mir-mír ai, xú e thërriti:
- Ooo ngit patrú, se uljqit ján e t'hán t'gjith dardhat! Ngit, patrú, se
uljqit ján e t'hán t'gjith dardhat!
Ato xún e bën strep ka nj'án e ka njetër e shkultjën t'gjith bishtin...
Tha:
- E she', jemi nanì gjith ghuallu!

Narratore: *Giovanni Garofalo - Paese: Spezzano Albanese - Età: 66 anni - Istruzione: elementare - Genitori: ambedue albanesi - Professione: contadino - Data della registrazione: 6. VIII. 1968.*

KUSH NËNG SHËRBEN NËNG HA

Një hér ish një búrr, vate te qisha, ish Zoti Krisht e i tha:

- U ng'e dí ç'kam há...

E nga menát bënej kët manistier. Allura një dí sakrëstani u adunár e u fshef prapa autarit. Menát vate ki këtu e i tha:

- Zoti Krisht, ç'kam há?

Rispëndoi sakrëstani, tha:

- Ec shurbej!

Allura ki këtu tha:

- Nanì prit atì se vete mbrënda, marrë një gáč e vinj e të vras, t'jap u "ec e shurbej"!

Sakrëstani ju trëmb, muar e nxuar Krishtin i madh e vù një piçiniq... Allura ki búrr arrëvoi me gáčën e tha:

- Birari, ku vate it'át se kam e vras!

Narratore: *Cosimo Leccadito - Paese: Spezzano Albanese - Età: 14 anni - Istruzione: III media - Genitori: ambedue albanesi - Professione: alunno - Data della registrazione: 10. VIII. 1968.*

Italiano

LA VOLPE E IL CORVO

C'era una volta un corvo molto affamato.

Andava in giro per trovare qualcosa da mangiare e, girando girando per tutta la giornata, non trovò nulla. Poi vide un uccello, cioè un corvo, su di un albero, che mangiava un pezzo di formaggio. Disse:

- Uuuh, come sei bello! Peccato che non sai cantare e quindi non sei poi così bello. Lui disse:

- Se vuoi vedere come veramente sono bello, so anche cantare così: Qua, qua, qua... - e gli cadde giù il formaggio.

La volpe subito lo prese e se lo mangiò. Allora il corvo si mise a gridare perché gli aveva mangiato il formaggio, ma la volpe si allontanò dicendo:

- L'hai visto e non lo vedrai mai più!

Narratore: *Cosimo Leccadito, Spezzano Albanese. - Aa. Th.*

IL LUPO E LA PECORA

C'erano una volta un lupo e una pecora, cioè un agnello, e andarono tutti e due al fiume ad abbeverarsi. Il lupo si mise più sopra e l'agnello più sotto. Sebbene l'acqua fosse limpida, il lupo disse all'agnello:

- Giovanotto, perché m'intorbidisci l'acqua?

Rispose l'agnello:

- Come posso intorbidirti l'acqua se tu sei più sopra e io più sotto?

Il lupo aveva trovato soltanto una scusa per poter divorare l'agnello.

Allora il lupo si agitò. Disse:

- Adesso vuoi dire che ho torto?

Rincorse l'agnello, lo raggiunse e lo afferrò, gli saltò addosso e lo divorò.

Narratore: *Cosimo Leccadito, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

CAPPUCETTO ROSSO

Una volta c'era una bambina che si chiamava Cappuccetto Rosso, poiché la nonna le aveva regalato un cappuccio rosso che lei portava sempre sulla testa. Un giorno la madre la chiamò per dirle:

- Senti, devi prendere questo cibo e portarlo alla nonna. Però sta' attenta, perché per la strada c'è un lupo e ti può divorare. Rispose:

- Va bene. - e partì.

Arrivò al bosco e trovò alcuni fiori rossi, gialli, e si mise a coglierli. Apparve il lupo, disse:

- Bimba, cosa fai lì?

- Ecco, sto raccogliendo alcuni fiori, che li devo portare alla nonna insieme a questo cibo.

Il lupo domandò: - Dove sta tua nonna? Perché anch'io devo andare a trovarla.

- Sta lì dietro.

Allora il lupo la salutò e subito se ne andò via per arrivare prima della nipotina, della bambina. Se ne andò, arrivò dalla nonna e bussò alla porta. Appena lei aprì, l'assalì alle spalle e la divorò. Giunse anche la bambina che portava il cibo alla nonna e bussò. Disse il lupo:

- Chi è?

- Sono la tua nipotina. Apri!

Il lupo aprì la porta ed entrò la bambina. Disse quella:

- Aaah, nonna, hai gli occhi così grandi!

- Sì, per vederti meglio.

Dopo un po' disse:

- Hai le orecchie così grandi.

- Per sentirti meglio.

Poi disse:

- Hai le unghie lunghe.

- Per afferrarti meglio.

Dopo di nuovo disse.

- Hai la bocca così grande.

- Per mangiarti meglio.

L'assalì e la divorò. Allora la madre, vedendo che non rincasava, mandò là un cacciatore. Lui arrivò e sentì un rumore dentro la pancia del lupo. Lo prese e lo portò in un bosco dove c'era l'acqua. Gli aprì la pancia e uscirono la bambina e la nonna.

Ringraziarono il cacciatore e se ne andarono. Lui prese la pelle del lupo e ritornò in paese.

Narratore: *Cosimo Leccadito, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

IL FRATELLO, LA SORELLA E LA MATRIGNA

Una volta c'era un uomo che aveva due creature; la moglie era morta. Quest'uomo non poteva vivere da solo. Rimase così a lungo, ma poi si sposò con una donna (la matrigna) la quale aveva due figli. Questa ai figli di lui faceva fare molti servizi e i due figli suoi riposavano. Un giorno, mentre stavano mangiando a tavola, disse al marito:

- Tu devi prendere queste due creature e andare a lasciarle nel bosco!

Così il padre disse loro:

- Andiamo nel bosco!

Ora quei due ragazzi andarono dalla nonna e le dissero:

- Nostro padre deve portarci nel bosco, dacci qualcosa!

La nonna diede loro alcuni semi di ceci e disse:

- Voi, quando prenderete la strada, gettate uno alla volta i ceci.

Arrivarono nel bosco e il padre disse loro:

- Voi restate qui, perché io vado a raccogliere la legna e poi verrò a prendervi.

Egli se ne andò a raccogliere la legna, ma non ritornò a riprenderli. Se ne andò. Lui se ne andò e quelle due creature rimasero sole sole. Ma, avendo disseminato i ceci ritrovarono la strada e ritornarono a casa e si misero dietro la porta; ma si vergognavano di entrare, perché dentro stavano mangiando.

Il padre, poiché era rimasta un po' di pasta, disse:

- Ecco, se ora fossero qui quelle due creature, la mangerebbero...

Essi stavano dietro la porta e risposero:

- Ecco dove siamo, se vuoi darcela!

Entrarono. Come entrarono, la moglie litigò a lungo con il marito e gli lanciò molte ingiurie. Disse:

- Così sei andato a lasciarli nel bosco? Devi andare di nuovo a lasciarli in quel luogo da dove non possono ritornare più!

Allora di novo egli parte e va a lasciarli in un posto da dove non possono ritornare. Essi prima andarono dalla nonna e le dissero:

- Nostro padre deve portarci nel bosco, dacci qualcosa!

La nonna diede loro un po' di farina e disse:

- Ecco un po' di farina, i ceci li ho finiti!

Soffiava il vento e come essi gettavano la farina, gliela prendeva il vento e così smarrirono la strada...

Ora il fratello aveva tanta sete. Disse:

- Guardiamo se possiamo trovare un sorso d'acqua e andiamo a bere.
Arrivarono in un bosco e là c'era una sorgente grande con certi crani dai quali scorreva molta acqua. Disse:

- Adesso vado a bere proprio qui - disse -. Andiamo a bere!

Lì, prima di bere, un cranio gli disse:

- Chiunque beve qui si trasforma in rospo...

Ora egli non bevete perché si spaventò. La sorella disse:

- Non bere, non bere!

Lui non bevete. Camminarono un altro po' e trovarono un'altra sorgente e un altro cranio che gli disse.

- Chi beve qui si trasforma in serpente...

Egli non bevete, ebbe paura. La sorella gli disse:

- No, no, non devi bere!

Poi arrivarono ad un'altra sorgente.

- Andiamo a bere qui!

Un altro cranio gli disse.

- Chi beve qui si trasforma in asino...

- No, non bere! - gli disse la sorella.

E non bevete. Arrivarono ad un'altra sorgente.

- Andiamo a bere qui! - disse.

Prima che bevessero un altro cranio gli disse:

- Chi beve qui si trasforma in pecorella con gli occhi d'oro, con il naso d'oro, con le gambe d'oro, con la coda d'oro, la lana d'oro... tutto d'oro.

Allora egli si mise a bere, perché aveva tanta sete. Come bevete, subito diventò una pecorella con gli occhi d'oro, la coda d'oro, la lana d'oro... tutto d'oro. Ora la sorella aveva un nastrino rosso nella sottana, lo tolse e glielo mise al collo... E in seguito incontrò un principe e si sposarono...

Essi sono là e noi siamo qui.

Narratrice: *Rosetta Bartolomeo, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

SAN MARTINO

C'era una volta una madre che aveva un solo figlio che, fattosi grande, si comportava male: commetteva furti, faceva sempre disastri e ingiustizie... A una certa età si pentì di quanto aveva fatto e andò a confessare i peccati che aveva commesso. Tutti i sacerdoti dai quali andava a confessarsi gli dicevano:

- Questo non avresti dovuto farlo...hai commesso un grande peccato facendo questo...

Egli, invece di emendarsi, cadeva sempre più in basso, in quanto uccideva i sacerdoti che gli parlavano in questo modo.

Andava da un altro sacerdote e uccideva anche quello. Andò a confessarsi da un altro. Trovò un sacerdote che, qualsiasi cosa dicesse, gli rispondeva:

- Hai fatto bene...hai fatto bene...hai fatto bene...

Infine gli disse:

- Adesso pensaci bene: non fare agli altri ciò che non vuoi che sia fatto a te.

Allora questi ringraziò il prete e se ne andò via. Se ne andò e arrivò a casa. Era notte e faceva tanto freddo, nevicava. Voleva bussare alla madre, ma non lo fece perché pensò:

- Se fossi io, sarei già addormentato e se bussassero alla mia porta, mi farebbero alzare dal letto. Non bussò, per non svegliare la madre... - e rimase dietro la porta. Del resto non era così cattivo.

Rimase dietro la porta, ma ecco che per il freddo che faceva si congelò e morì. Al mattino quando la madre si alzò per aprire la porta, aprendola, le cadde dentro il figlio. La povera madre, quando vide che il figlio le era caduto morto dentro la casa, ebbe paura della legge e, temendone le conseguenze, prese il figlio e lo seppellì dentro la casa, proprio lì dove c'era una botte piena di vino. Tolse la botte e sotto vi seppellì il figlio, rimettendovi sopra la botte. In seguito la botte non si svuotava mai di vino. Venne il mese di San Martino, novembre, e la botte era sempre piena. Il re venne a sapere di questo fatto:

- Ma insomma - disse - questa botte di vino non si svuota mai? Cosa è successo? Deve esserci qualcosa!

- Eeh, - disse la madre - io lo so... ma non potevo fare altrimenti - disse.

- Allora com'è il fatto?

La madre dovette raccontare ciò che sapeva e disse:

- Se volete saperlo - disse - ecco: Una mattina che nevicava e faceva freddo, mi alzai, aprii la porta e allora mio figlio cadde morto dentro... Io - disse - allora scesi e per paura della legge presi mio figlio e lo seppellii là dove avevo la botte.

Allora scavarono là dentro e trovarono il figlio morto. Tiratolo fuori di là, lo portarono via e lo seppellirono in una chiesa e lo proclamarono santo, San Martino.

Dopo che ebbero tirato fuori il santo, la botte di vino che prima non si svuotava allora si svuotò. Finito il vino ch'era già dentro, non ne uscì più.

Narratrice: *Maria Leccadito, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

IL CAPOBANDA

C'era una volta la nonna di mia madre che andava a mietere il grano in campagna. Era in compagnia di quattro ragazze, la nonna era con loro, andavano verso la Pietra Grande (Guri i Madh), una campagna che si chiama Pietra Grande (Guri i Madh) qui a Spezzano. Vi si recavano con l'intenzione di lavorare, ma innanzi a loro apparve un uomo anziano che rivolto a lei disse:

- Sai cosa ti dico? Prendi queste ragazze e va lontano, perché presto arriverà la mia compagnia e non so come andrà a finire...

- Oh me sfortunata! - rispose lei.

- Ma tu chi sei?

- Io sono il capo dei briganti. Ora arriveranno tutti gli altri che formano la mia banda e non so come andrà a finire, se trovano qui tutte queste ragazze. Sei con quattro ragazze... Che cosa posso dirti? Ti voglio bene - disse. Prendi le ragazze e scappa via!

E la nonna seguì il consiglio invocando Dio. Prese le quattro ragazze e fuggirono senza ritornare a mietere il grano in campagna, lo lasciarono com'era, senza mieterlo.

Ritornata a casa la sera, disse al marito:

- Sapessi cosa abbiamo rischiato, Madonna mia!

- Che cosa avete rischiato? - domandò il marito.

- Ci apparve innanzi un brigante là in campagna verso la Pietra Grande (Guri i Madh) e a mala pena riuscii a riportare queste ragazze ed a fuggire perché il capobanda ci ha voluto bene, se no sarebbe giunto tutto il gruppo dei briganti, tutta la compagnia, e non posso neanche immaginare che cosa sarebbe successo.

Così non andarono più a mietere quel grano.

Narratrice: *Maria Leccadito, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

I BRIGANTI

C'era una volta un padre che andava al mercato con la figlia e le disse:
- Abbiamo questa coppia di buoi e domattina andiamo a venderli.

S'avviarono e arrivarono l'indomani al mercato. Mentre camminavano, i briganti che erano nel bosco li videro. Allora li aspettarono al ritorno. Essi andarono e vendettero i buoi. Il padre diede i soldi alla figlia dicendole:

- Conservali tu.

Essa gettò in chiesa i soldi. Quando giunsero là, al punto dove li aspettavano i briganti, questi presero e uccisero il padre. La ragazza, la figlia, fuggì. Fuggì, ma il padre fu ucciso. Dove andò a finire, dove non andò, andò proprio alla casa dei briganti, là nel bosco. Ci arrivò in lacrime. La moglie del brigante le chiese:

- Cosa hai? Cosa hai?

Rispose:

- Cosa ho? Mi hanno ucciso mio padre. Noi andavamo a vendere i buoi al mercato, i briganti ci hanno teso un agguato e hanno ucciso mio padre, pensando che i soldi li avesse lui. Ma che, invece i soldi li avevo io. Li ho gettati in chiesa.

La moglie del brigante disse:

- Zitta, zitta, sali sopra!

Salì sopra in soffitta. Salì lì sopra e intanto arrivarono i briganti tutti agitati. Uno disse:

- Che ci è capitato oggi!

- Che cosa vi è capitato? - domandò la moglie di quel brigante.

Padre e figlia andavano al mercato a vendere alcuni buoi.

Al ritorno, noi li aspettavamo pensando che i soldi li avesse il padre, invece i soldi li aveva la figlia. Perciò noi abbiamo ucciso il padre, ma i soldi non li aveva lui.

Disse la moglie:

- Zitto, perché la figlia è qui, sta qui sopra.

- Come è qui? Come è sopra? Dov'è?

- È qui, è qui! Sopra in soffitta.

Il marito preparò allora una caldaia d'acqua bollente per buttarci dentro la ragazza e sopprimerla. Essa dalla soffitta osservava quello che facevano e sentiva tutto. Quando vide questo, siccome c'era una finestra nella soffitta, scese dalla finestra. Scese dalla finestra e andava piangendo.

Strada facendo, incontrò i carabinieri. Disse uno di loro:

- Guarda, guarda una ragazza stupida, guarda.

Rispose quella:

- Non sono stupida, no, mi hanno ucciso mio padre... non sono stupida.

- Chi ha ucciso tuo padre? - chiese il carabiniere.

- Dicci chi te l'ha ucciso? - disse l'altro.

- Così, così e così... quella raccontò tutto il fatto, com'erano andati al mercato a vendere un paio di buoi, come le avevano ucciso il padre presso il bosco, come si era rifugiata a casa dei briganti, come era salita in soffitta, come avevano pensato di soffocarla nella caldaia di acqua bollente e come era scappata.

- Ora vieni e mostraci la casa, perché andiamo noi a trovarli.

Andarono. (Quelli credevano che questa ragazza si trovasse ancora su in soffitta). I carabinieri dunque nascosero la ragazza ed entrarono dicendo:

- Che cosa dovete fare con questa caldaia piena d'acqua?

- Dobbiamo macellare il maiale...

- Dov'è il maiale? - chiesero.

- L'abbiamo... l'abbiamo... No, dobbiamo fare il pane...

- E la farina dov'è?

- La farina...? La farina...?

- E quella ragazza che avete nascosto in soffitta, ora dov'è? - chiesero.

- Be' - dissero -, noi non ne sappiamo niente... Non lo sappiamo dov'è.

- Come non sapete niente?

- Non sappiamo niente, non lo sappiamo...

Portarono allora la ragazza. Dissero:

- Eccola, è questa qui. Perché avete ucciso suo padre? Forse perché, essendo poveri, dovettero per bisogno vendere quella coppia di buoi, e voi avete ammazzato suo padre...

Allora li pigliarono... presero la moglie e tutti i briganti che erano lì e li portarono in prigione e così che salvarono la ragazza, se no i briganti avrebbero ucciso pure lei.

Narratrice: *Maria Leccadito, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

I QUATTRO FRATELLI

C'era una volta un padre che aveva quattro figli e stava per morire. Allora tutti i figli si radunarono al suo capezzale e gli dicevano:

- Padre, cosa mi lasci? - gli diceva il primo.

- A te lascio il fico nero - rispose il padre.

- Papà e a me cosa lasci? - chiedeva il secondo.

- A te lascio il fico bianco.

- E a me cosa lasci? - gli chiedeva il terzo.

- A te lascio il fico natalino.

- E a me cosa lasci, papà? Cosa mi lasci? - gli chiedeva l'ultimo, il più piccolo.

- Cosa ti lascio, figlio mio? Ti lascio la gatta... - rispose il padre e morì...

Poi venne il tempo dei fichi ed allora i fratelli andavano a raccogliarli con le ceste. Quello che aveva il fico nero, ne raccolse un bel po' in una cesta e andò in paese a venderli. Diceva:

- Chi vuole fichi neri?! Chi vuole fichi neri?!

Incontrò un vecchio (era Gesù Cristo) che gli chiese:

- Cos'hai lì, figliolo?

- Non ho niente! - rispose quello.

Gli disse allora Gesù:

- Così sia e non avere niente!

Allora quello s'incamminò di nuovo verso il paese e riprese a gridare:

- Chi vuole fichi neri?! Chi vuole fichi neri?! Sono saporiti!

Si radunò la gente, chi con i piatti, chi con le ceste, e andavano là a comprare i fichi.

- Dammi mezzo chilo di fichi! - gli chiese uno di loro.

Quando lui volle prendere i fichi dalla sporta non trovò niente dentro. Erano spariti tutti i fichi... Allora la gente gliene disse cento e una...

Poi andò l'altro fratello che aveva il fico bianco. Raccolse un bel po' di fichi e con una cesta s'incamminò verso il paese per venderli e diceva:

- Chi vuole fichi bianchi?! Chi vuole fichi bianchi?!

Lo incontrò il vecchierello, che era Gesù Cristo, e gli chiese:

- Cos'hai lì dentro tu, figliolo?

- Proprio niente! - rispose quello - Non ho niente!

- È proprio così: non hai niente, figliolo! - disse anche a lui il vecchio, Gesù Cristo.

S'incamminò verso il paese e gridava. La gente andava con le ceste e, quando vide che non aveva fichi, lo prese a botte e così ritornò anche lui a casa a mani vuote.

Andò allora il terzo fratello, quello che aveva il fico natalino. Raccolse una cesta di fichi e s'incamminò verso il paese gridando:

- Chi vuole fichi natalini?! Chi vuole fichi natalini?!

Lo incontrò di nuovo il vecchierello, Gesù Cristo, e gli chiese:

- Cos'hai qui, cos'hai, figliolo mio?

Gli rispose il ragazzo, il terzo fratello:

- Ho fichi natalini, zio! Ne vuoi qualcuno? Sono molto saporiti, prendi! Ce ne sono tanti!

- No, figliolo, non li voglio, ma si trasformino in oro e brillanti! - gli disse Gesù.

Allora quando andò a venderli, gridava di nuovo il ragazzo:

- Chi vuole fichi natalini? Fichi natalini freschi! Sono molto saporiti!

Si accostò allora la gente con i bastoni per picchiarlo... ma nella sua cesta trovò oro e brillanti... Egli li vendette, prese molti soldi e diventò ricchissimo...

Al quarto fratello, che dal padre aveva ricevuto la gatta, questa non era utile in nessun modo, per giunta un giorno gli crepò e così egli rimase solo. Allora il fratello che aveva tanti soldi lo aiutava. Gli diceva:

- A te papà ha lasciato la gatta che non ti serviva... - e così lo aiutava, gli dava un po' di soldi.

Poi una sera il quarto fratello sognò suo padre che gli diede certi numeri e gli disse:

- Va' a giocare ai dadi, perché vincerai tanti soldi...!

Egli allora andò a giocare, giocò quei numeri ai dadi e vinse tanti soldi. Poi ogni giorno andava al cimitero a far visita al padre e ringraziandolo lo baciava e pregava per lui.

Loro sono là e hanno i soldi, noi siamo qui e abbiamo la salute.

Narratrice: *Maria Leccadito, Spezzano Albanese. - Aa. -Th.*

BIANCANEVE

C'era una volta una donna che stava ricamando le lenzuola.

Nevicava perché era d'inverno, e lei disse:

- Guardate le carrozze piene di neve!

Mentre diceva questo, l'ago le punse il dito e le cadde una grossa goccia di sangue, le cadde sul lenzuolo che si macchiò di rosso. Poi prese una benda e si fasciò il dito. Le dissero:

- Cos'hai fatto? Cos'hai fatto?

Lei rispose:

- Mi sono punta il dito e mi è uscito sangue.

Questa donna era sposata con un principe e dopo questo fatto morì. Morì e lasciò una fanciulla che si chiamava Biancaneve. La fanciulla era bella. Suo padre, il principe, si risposò con una regina che era anche lei bella, si considerava la più bella della terra, ma in realtà Biancaneve era più bella della regina. La regina andava allo specchio e gli diceva:

- Specchio, specchio, chi è la più bella, Biancaneve o io?

- È più bella Biancaneve! - rispondeva lo specchio.

Lei prese lo specchio e lo ruppe e disse al principe:

- Tu devi andare a uccidere Biancaneve e il cuore devi portarmelo qui!

Ora Biancaneve piangeva, sapeva che il padre doveva andare ad ucciderla. Al padre dispiaceva e non la uccise. Uccise invece una capra, ne prese il cuore e lo portò alla moglie, la quale gli disse:

- Questo non è il cuore di Biancaneve, questo è un cuore di capra!

Lo prese e lo gettò fuori. Biancaneve andò allora in una casupola dove non c'era nessuno: era la dimora dei sette nani. Entrò e mangiò un po' di pasta, bevete un po' di vino... un po' da tutti i piatti dei setti nani. Poi, siccome aveva sonno, andò a dormire. Vennero i sette nani, andarono a mangiare e uno diceva:

- Chi mi ha toccato il piatto?

Un altro diceva:

- Chi ha bevuto il mio vino?

Un altro diceva:

- Chi ha preso la mia mela?

Un altro ancora:

- Chi ha preso il mio pane?

E tutti protestavano... Andarono al letto e trovarono Biancaneve.

- Quanto è bella! - dissero.

- Ma non svegliamola!
 - No, non svegliamola, che non si spaventi!
 Lei poi si svegliò la mattina seguente e disse:
 - Oh, dove sono? Devo fuggire, perché mi uccidono!
 Essi dissero:
 - No, chi ti tocca? Tu devi rimanere qui con noi! Tu ci fai le calze...
 - Tu ci pulisci la casa...
 - Tu ci cucini... tu fai tutto per noi...
 Così rimase. Un giorno, mentre lei stava cucendo, passò di lì la matrigna che voleva uccidere Biancaneve e voleva il suo cuore. Le disse:
 - Come stai?
 - Sto bene! - le rispose. Adesso sto andando a dormire...
 - Poi si addormentò e le arrivò una cesta piena di mele: per lei c'era una mela avvelenata. Si svegliò e la mangiò. Appena la mangiò, cadde morta per terra. Vennero poi i sette nani e dissero:
 - Dov'è? Dov'è?
 La trovarono morta e si misero a piangere a lungo. Uno di loro diceva:
 - Dobbiamo metterla qui!
 Un altro diceva:
 - La mettiamo in una bara di vetro, perché così la vediamo sempre!
 Dopo passò di là un principe e la toccò con la bacchetta magica. Quella si svegliò e si sposarono...
 I sette nani le dissero:
 - Resta qui!
 - No, la casa io ce l'ho qui vicino! - rispose Biancaneve.
 E rimasero lì. Ma ogni giorno veniva nella casa dei nani e faceva loro tutti i servizi e si volevano bene. Poi la matrigna, la strega, morì e Biancaneve rimase sposata in compagnia dei sette nani.
 Essi sono lì e noi siamo qui.

Narratrice: *Giuseppina Pesce, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

IUGALE CHE VENDE IL TESSUTO A GESÙ CRISTO

C'era una volta una madre che aveva un figlio un po' stupido che si chiamava Iugale, così lo chiamavano. Ora questi una volta doveva vendere una pezza di stoffa e andò al mercato. Il padre gli disse:

- Va' al mercato e vendila.

Ma siccome tutti sapevano ch'era un po' stupido e potevano imbrogliarlo, prenderlo per stupido, il padre gli disse:

- Tu devi venderla alla gente che non parla troppo, se no t'imbrogliano. T'imbrogliano con le parole, ti prendono la stoffa e non ti danno i soldi. Gli disse di nuovo:

- Tu devi venderla alla gente che, quando le consegna la stoffa, ti da' subito i soldi senza una parola.

Lui andò al mercato e vide tanta gente, tutto quel fracasso, tutta la gente che parlava... Chi comprava, chi vendeva... gente di tutti i colori che faceva chiasso e gridava. Ma non gliela volle vendere, ebbe paura. Si ricordò delle parole del padre e non volle venderla assolutamente. Pensò:

- Questi qui m'imbrogliano e non mi danno i soldi...

Allora ripartì dal mercato. Se ne andò portando con se la stoffa sulle spalle e, gridando per il paese, cercava di incontrare qualcuno. Al ritorno, notò una chiesa. La vide, entrò: non c'era nessuno, tutto era tranquillo, quieto, calmo. Poi vide una statua di Gesù Cristo in croce. Lo vide nudo e gli disse:

- Non ti fa freddo? Perché stai così nudo? Posso venderti questa stoffa?

Lui parlava, ma Gesù Cristo taceva, non gli rispondeva. Allora pensò:

- Questo qui e proprio quello che fa per me. A questo devo venderla, come mi ha raccomandato mio padre.

Poi gli disse:

- Ti lascio qui la stoffa. Domattina vengo e mi dai i soldi.

Ma lui non rispondeva... Così se ne andò via. L'indomani ritornò in chiesa, al Crocifisso, perché voleva i soldi, ma lo trovò di nuovo nudo e senza abiti, la stoffa era sparita dal pavimento.

- Come mai? Non c'era nessuno. Chi lo sa? Forse l'hanno presa, forse l'hanno rubata, l'ha presa qualcuno, il sagrestano o qualcun altro... Certo l'hanno rubata...

Allora disse di nuovo a Gesù Cristo:

- Dove l'hai lasciata? Ti ho dato la stoffa e tu non sei vestito... Dove

l'hai messa? Io intanto devo essere pagato. Certo che devo essere pagato!

Ma lui non rispondeva. Siccome non rispondeva, gli disse di nuovo:

- Dove hai messo la stoffa? Io devo essere pagato! Guarda che adesso voglio i soldi! Vedi dove hai i soldi e togliili fuori!

Ma Gesù Cristo continuava a tacere. Iugale si agitò, si arrabiò e prese un legno, un martello di legno, un legno grande, e lo colpì alla testa... Era arrabbiato. Disse:

- E va bene che non parli, ma fino a questo punto... una volta questo, una volta quello... Adesso devi parlare, mi devi consegnare i soldi! Mi vuoi finalmente dare i soldi?

Ma, siccome lui non rispondeva, lo colpì di nuovo alla testa. Lo colpì alla testa, là si trovava la cassetta dove i fedeli gettavano i soldi, quelli che frequentavano la chiesa mettevano soldi e qualche altra cosa... e la cassetta era piena, era zeppa di soldi. Poiché lo colpì e gli spezzò la testa, caddero per terra tutti i soldi e lui li prese, dicendo:

- Aaah, ne avevi di soldi! Non volevi darmeli! Eri più falso degli altri. Gli altri magari parlavano di più, ma forse i soldi me li avrebbero dati. Tu invece né parlavi né volevi darmi i soldi. Anzi li nascondevi.

Così prese i soldi e se ne andò via, dicendo:

- Hai visto come hai dovuto pagarmi? Ti ho rotto la testa!

Narratore: *Raffaele Fera, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

IUGALE E L'ADDOLORATA

C'era una volta un ragazzo che si chiamava Iugale e doveva vendere del tulle. Allora andò al mercato. Disse:

- A chi parla troppo non glielo do.

Andò una donna e gli chiese:

- Quanto costa questo tulle?

- Va' via, va' via, perché hai già parlato troppo.

Andò un'altra donna e chiese:

- Quanto costa questo tulle?

- Va' via, perché hai parlato troppo! Non te lo do!

Allora andò in chiesa dalla Madonna Addolorata. Le disse:

- Vuoi questo tulle? Però vengo domani a prendere i soldi.

Lei non rispondeva. Lui lo lasciò lì ed andò via. Il sacrestano prese il tulle. Iugale la mattina seguente riempì le tasche piene di fichi, una tasca con fichi verdi e una tasca con fichi maturi. Poi andò dalla Madonna Addolorata e le disse:

- Hai preparato i soldi? Dove sono i soldi?

Ma, poiché non rispondeva, la bersagliò prima con i fichi verdi, poi con quelli maturi che le si appiccicarono addosso. Poi disse:

- Aaah, come sai scegliere i fichi! Quelli maturi li prendi tu - disse - quelli verdi li lasci a me!

Narratore: *Cosimo Leone, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

LA GATTA E IL TOPOLINO

C'era una volta una gatta che scavava per terra. Scavando, scavando, trovò un soldo. Disse:

- Cosa posso comprare adesso con questo soldo? Se compro una noce, devo gettare il guscio. Se compro una mandorla, devo gettare il guscio. Se compro i fichi, devo gettare la buccia. Se compro una caramella, devo gettare la carta...

Pensò e pensò ben bene, poi disse:

- Compro un bel nastro rosso e me lo metto in testa.

Allora andò a comprare il nastro. Di ritorno a casa se lo mise in testa e si affacciò al balcone.

- Aaaa, come sono bella! Voglio sposarmi.

Passò un asino sotto il balcone e le disse:

- Signora gatta, cosa fai lì con quel nastro rosso in testa?

- Sto qui perché voglio sposarmi. - rispose la gatta.

- Mi vuoi per sposo?

- Vediamo che voce hai.

- Iaaa, iaaa, iaaa... - fece l'asino.

- Vattene via, vattene via, che mi spaventi di notte!

Dopo passò il cane e le domandò:

- Signora gatta, che cosa fai lì vestita come una sposa?

- Sto qui, perché voglio sposarmi.

- Mi vuoi per sposo?

- Sentiamo che voce hai.

- Am-am, am-am, am-am...

- Va' via, ché mi spaventi di notte.

Dopo passò la pecora e domandò.

- Signora gatta, signora gatta, che cosa fai lì vestita come una sposina?

- Sto qui perché voglio sposarmi.

- Mi vuoi per sposo?

- Sentiamo che voce hai.

- Mbeee, mbeee, mbeee...

- No! Va' via, ché mi spaventi di notte. - disse la gatta.

Passò il gatto sotto il balcone, vide la gatta che stava lassù e domandò:

- Signora gatta, che cosa fai lì con quel nastro rosso in testa?

- Sto qui, perché voglio sposarmi.

- Mi vuoi per sposo?
- Vediamo che voce hai.
- Chicchirichiii, chicchirichiii, chicchirichiii...
- Va' via, va' via, ché mi spaventi di notte.

Dopo un po' di tempo passò un topolino sotto il balcone, vide la gatta con quel nastro rosso in testa, come una sposa, e le chiese:

- Signora gatta, che cosa fai lì con quel nastro rosso in testa? Forse vuoi sposarti?

- Sì, sto qua proprio perché voglio sposarmi.
- Mi vuoi per sposo?
- Vediamo che voce hai.
- Ziu, ziu, ziu... - fece il topolino.
- Sì, sì. Sali sopra, sali!

Sali sopra il topolino e si sposarono. L'indomani delle nozze la gatta, ordinata la casa e messa la pignatta con fagioli al fuoco, uscì per andare in chiesa.

- Io vado in chiesa a sentire la messa. Tu sta' lì - disse - e bada alla pignatta. Ma sta' attento a non avvicinarti al fuoco.

La gatta uscì e andò in chiesa. Il topo restò lì vicino al focolare ed ebbe fame. Trovò un pezzettino di pane e andò a inzupparlo nella pignatta.

Tolse il coperchio e inzuppò il pane. Lo assaggiò ed era buono. Prese un altro pezzettino di pane ed andò per intingerlo nuovamente, ma puf! cadde dentro e si scottò.

Quando tornò la signora gatta, chiese al topo di aprirle la porta, ma lui non rispondeva. Chiamò, chiamò a lungo, ma il topo non rispondeva. Allora entrò per una finestra.

- Topolino mio, dove sei? Topolino mio, dove sei?

Ma lui non rispondeva. Cercò sotto il letto, sotto la cassa, girò dappertutto, ma non riuscì a trovare il topolino.

- Topolino mio, dove sei? Topolino mio, dove sei? - ma inutilmente, non poté trovarlo.

La gatta, avendo fame, apparecchiò la tavola, ci mise il piatto, prese la pignatta e si servì. Versò la pignatta nel piatto e con i fagioli cadde anche il topo. Vedendo che era già morto il marito, che si era scottato dentro la pignatta, la gatta si mise a mangiare. Piangendo diceva:

- Topolino mio, che cosa mi è capitato! Topolino mio, che cosa mi è capitato!

Dopo aver pianto a lungo, restò per un po' di tempo addolorata, poi si

mise a mangiare i fagioli. Mangiando i fagioli, assaggiò anche una zampa di topo. Le piaceva e lo mangiò tutto.

Quando finì disse:

- Non fa niente. Morto o vivo, in ogni caso dovevo mangiarlo!

Narratore: *Nicola Libonati, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

LA MADRE DI SAN PIETRO

C'era una volta una donna che era la madre di San Pietro ed era molto avara. Un giorno lavava i cavoli a un fiume e l'acqua le portò via una foglia di cavolo. Cercò di afferrarla, ma non ci riuscì. Allora disse:

- Vada per la mia anima! Vada per la mia anima!

Dopo un certo tempo questa donna morì, la madre di San Pietro, ed arrivò alla porta del Paradiso, da suo figlio, bussò alla porta, tup! tup!

- Chi è? - chiese San Pietro da dentro.

- Sono io! Sono tua madre! Aprimi!

Ma in quello stesso momento arrivò Gesù Cristo e la gettò nell'Inferno. San Pietro ci rimase male e pregò Gesù Cristo. Gli disse:

- È mia madre...

- Ma è cattiva, - disse Gesù Cristo - è avara!

- Sì, ma ha fatto... ha offerto una foglia di cavolo per la sua anima...

- Va bene! - disse allora Gesù - Tu prendi quella foglia di cavolo, gliela dai e su quella la fai salire in Paradiso...

San Pietro allora gliela porse e le disse:

- Vieni e sali! Sali! Ecco la foglia, salici sopra!

La madre salì sulla foglia, ma molti altri dannati le si aggrapparono dietro... Lei, invidiosa com'era, agitò le gambe... La foglia si spezzò e così di nuovo cadde nell'Inferno e ci rimase per sempre...

Narratore: *Nicola Libonati, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

LA BELLA CON LA STELLA D'ORO IN FRONTE

C'era una volta una donna che aveva una figlia e si risposò con un vedovo che aveva anche lui una figlia dalla prima moglie. Si sposarono questa donna e quest'uomo. La moglie mandava sempre la figliastra a lavare, la mandava con un cesto di panni e un po' di sapone. E quella, quando andava alla vasca per lavare, teneva il sapone con le mani. Tutt'a un tratto le cadde il sapone. Lei si levò le scarpe e si immerse nella vasca. Dopo di lì sparì tutta l'acqua e lei si trovò con gli occhi chiusi. Lì dentro si trovarono tutti i gatti della terra: quelli che spazzavano, quelli che cucinavano, quelli che facevano il pane, tutti...

La gatta che puliva il pavimento si era stancata di pulire. Chiamò la ragazza e le disse:

- Vieni ad aiutarmi, ché io sono stanca di pulire tutto il pavimento?

Quella rispose:

- Va bene. Pulisco io.

E pulì tutte le stanze. Andò in un'altra stanza e trovò un'altra gatta che stava cucinando. Quella le disse:

- Figliola, vieni ad aiutarmi, ché io non arrivo alle pentole e mi brucio?

E quella andò a rimestare la pasta e cucinò. Dopo trovò un'altra gatta che stava facendo il pane e le disse:

- Figliola, vieni ad aiutarmi a fare il pane, perché io non ci arrivo e mi slogo un braccio?

Lei andò ad aiutarla e fece il pane. Tutte queste gatte andarono a riferirlo al gatto con gli stivali. Lui disse:

- Voglio vederla, perché non credo che le cose stiano così.

- Andiamo a prenderla.

Lei aveva vergogna di andare, però in seguito si presentò. Quando entrò nella reggia, trovò una stanza che doveva essere pulita e c'era anche una scopa in un angolo. Sul pavimento c'era molta polvere.

Ella cominciò a scopare, scopò e il re da un finestrino vedeva tutto. Dopo entrò in un'altra stanza e trovò tutti i letti disordinati. Si mise a rifarli. Entrò in un'altra stanza e trovò un mucchio di roba che doveva essere stirata, c'era anche un ferro da stiro in un angolo. Si mise a stirare col ferro tutta quella roba. Dopo entrò in un'altra stanza ancora e trovò il re. Lo salutò dicendogli:

- Buon giorno!

Il re le disse:

- Entra, entra!

Ella andò vicino al re. Lui le disse:

- Ecco lì sono i panni stirati e il pezzo di sapone. Poi aggiunse:

- Quando andrai via, chiudi gli occhi e quando bela la pecora non voltarti indietro per tre volte. E quando canta il gallo devi voltarti tre volte.

Lei disse:

- Va bene.

Prese i panni e andò via. Subito chiuse gli occhi, fece come le aveva raccomandato il re. Quindi belò la pecora e non si voltò per tre volte. Dopo cantò il gallo e si voltò per tre volte e toccava sempre la fronte. La terza volta si trovò una stella d'oro in fronte e tutti i contadini che stavano lavorando la terra vedendola dicevano:

- Quanto è bella! Quanto è bella!

Quando arrivò a casa, la matrigna l'attendeva alla porta e le chiese:

- Chi ti ha messo questa stella d'oro in fronte?

La ragazza raccontò tutto. La matrigna allora disse:

- Ora manderò anche mia figlia.

La mandò con due o tre fazzoletti e con un pezzo di sapone. Quella andò e aveva la faccia sporca, non si lavava mai. Andò alla vasca e gettò giù il sapone. Dopo si calò nella vasca e trovò anche lei tutti i gatti della terra. La prima gatta le disse:

- Figliola, mi vuoi aiutare, perché ho pulito tutta la terra ed ora sono stanca?

ella rispose:

- Come, sono diventata forse vostra serva? Non vi aiuto affatto!

Quelle povere gatte pulivano tutte le stanze.

Dopo entrò nell'altra stanza e trovò la gatta che stava rimestando la pasta. La pregò quella:

- Figliola, mi vuoi aiutare perché non posso rimestare la pasta, siccome sono molto bassa?

- No, io non sono la vostra serva. Non posso aiutarti.

La gatta rispose:

- Va bene.

Dopo entrò nell'altra stanza e trovò un'altra gatta che stava informando il pane.

- Mi vuoi aiutare a tenere il pane perché io non ci arrivo? - le chiese quella.

- No, non vengo ad aiutarti! Non sono vostra serva.

Poi queste gatte andarono a riferire al re che c'era una ragazza fannul-

lona, che non sapeva fare niente. Il re disse loro:

- Andate a prenderla, perché voglio conoscerla.

Andarono a prenderla e la stavano portando, ma quella disse:

- Lasciatemi, ché vengo da sola dal re, - disse - Non temete!

Dopo entrò in una stanza e trovò una scopa in un angolo e doveva scopare. Elle non scopò e disse:

- Sono diventata serva qui e devo scopare?

E non scopò.

Entrò nell'altra stanza e trovò i letti tutti disfatti e non li rifece, anzi gettò tutti i cuscini fuori, le lenzuola e ogni cosa. Entrò nell'altra stanza e trovò il ferro da stiro da una parte e tutti i panni che doveva stirare. Non li stirò. Prese e gettò tutti i panni fuori e il ferro da stiro lo gettò sul pavimento. Entrò nell'altra stanza dove c'era il re e non gli disse neppure "buon giorno" né niente. E si accostò al re tutta sporca. Lui le disse:

- Qui ci sono i tuoi panni e il sapone. Quando canterà il gallo per tre volte, non voltarti, e quando belerà la pecora, voltati.

Essa fece così: quando cantò il gallo per tre volte non si voltò indietro. Belò la pecora e si voltò per tre volte e toccava sempre la fronte, ma non c'era niente. La terza volta le spuntò sulla fronte una coda di pecora. Quando più la copriva, tanto più si allungava. Poi arrivò a casa e la madre le disse:

- Vediamo che cosa hai da coprire sulla fronte.

La figlia disse:

- Aspetta! Fermati che ho una cosa.

Poi gliela fece vedere.

La madre andò a prendere le forbici e gliela tagliò. Quanto più tagliava, tanto più si allungava la coda; più tagliava, più si allungava la coda...

L'altra ragazza, che aveva la stella d'oro sulla fronte, stava per sposarsi con un giovanotto. Ma la matrigna la nascose nell'orto con i topi. Quando arrivò lo sposo, lei prese sua figlia, la brutta, e le mise un velo nero davanti. Lo sposo non poté accorgersi che era così deturpata con quella coda lunga sulla fronte. Quando la mise nella carrozza, lo sposo disse:

- Ma io devo vederla!

Rispose la suocera e disse:

- Quando torneremo dalla messa potrai vederla - disse - ma ora no.

Lui rispose:

- Va bene.

Al ritorno quando stavano salendo le scale, uno le pestò il vestito da dietro. Come lo calpestò, il velo si accorciava sempre più. Quando lo spo-

so vide la bocca così brutta, si fermò. Poi disse:

- Adesso vediamo il naso quanto è bello.

E le vide il naso tutto aggrinzito e lungo. Disse di nuovo:

- Ora vediamo quanto sono belli gli occhi.

Vide gli occhi quanto erano brutti: così sbarrati, spalancati da far spavento. Disse poi:

- Ora vediamo quanto avrà bella la fronte.

Quando vide la fronte con la coda, disse:

- Ahimè, che disgrazia! Ha la coda! Chi lo sapeva che ha la coda di pecora?! Se lo avessi saputo, non l'avrei sposata di certo!

Poi tornò a casa della suocera e le disse:

- Dov'è la ragazza con la stella d'oro in fronte, che è la mia vera sposa?

Quella gli rispose:

- Non lo so.

Egli andò allora a cercare e la trovò nell'orto in mezzo ai topi. La prese e la sposò e furono a lungo felici.

Loro sono là e noi stiamo qui.

Narratrice: *Angela Laurito, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

TRE SORELLE STUPIDE

Una volta c'erano tre ragazze, tre sorelle stupide che non sapevano parlare. Arrivarono i fidanzati a casa e la madre disse loro:

- Mentre io vado fuori per faccende, voi non parlate, perché non sapete parlare, altrimenti loro vi lasciano.

La madre se ne andò via. Al fuoco c'era una pignatta con i fagioli e il gatto la rovesciò.

Disse la prima:

- Il gatto ha rotto la pignatta.

L'altra:

- Alla mamma...

La terza intervenne:

- Meno male che non ho parlato io!

Così parlarono tutte e tre le sorelle e i fidanzati, accortosi che erano stupide, se ne andarono via.

Narratore: *Cosimo Leccadito, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

L'UOMO, L'ASINO, LA PECORA E I LADRI

Una volta un uomo andava al mercato per vendere un asino e una pecora. Strada facendo incontrò tre ladri. Uno di loro disse agli altri:

- Scommettiamo che gli rubo la pecora?
- Vedete che io gli rubo l'asino. - disse l'altro.
- E io gli rubo i vestiti. - disse il terzo.

Allora il primo ladro adagio adagio si avvicinò e zitto zitto sciolse la campanella dalla pecora e la legò alla coda dell'asino, prese la pecora e scappò via. Dopo un po' quell'uomo si voltò, non vide più la pecora e si mise a gridare, a maledire... Intanto arrivò l'altro ladro e gli chiese:

- Perché sei arrabbiato e imprechi?

Disse:

- Impreco perché mi hanno rubato la pecora.

Rispose quello allora e gli disse:

- Poco fa... una pecora bianca con una cordicella passava da quella parte...

- Una pecora bianca?
- Proprio bianca!
- Era la mia pecora! Allora è stato un ladro che me l'ha rubata!
- Tieni! Tieni quest'asino, ché io vado a raggiungerlo!

Così quell'uomo lasciò l'asino al ladro e si lanciò come una macchina dalla parte che gli indicò il ladro. Girò tutto il paese, ma non trovò né il ladro né la pecora. Tutto sudato, sembrava una gallina bagnata, ritornò nel punto dove aveva lasciato l'uomo con l'asino, guardò da una parte, guardò dall'altra, ma non trovò né l'uomo né l'asino. Allora arrabbiatissimo s'incamminò verso casa. Dopo un po' di tempo, un altro uomo, il terzo ladro, lo chiamò:

- Oooh, tu, vieni qui!

Lui allora ci andò e lo vide arrabbiato, che quasi piangeva, e gli domandò:

- Perché? Cosa hai? Perché così... piangi?

- Eh, - disse - se l'avessi saputo, non sarei mai venuto a rinfrescarmi con quest'acqua qui...

Gli chiese:

- Perché mai? Cosa ti è successo?

- Avevo la borsa piena di soldi d'oro che dovevo consegnare al re. Adesso mi è caduta qui dentro... Cosa devo fare? Lui certamente mi ucciderà...

Disse:

- Ma perché non scendi giù e li prendi?

Gli rispose:

- Se scendo, il pozzo è profondo e posso annegarmi. È meglio che mi uccida che annegarmi qui, - disse - ma, se potessi trovare qualcuno che scendesse a prenderli, gli regalerei dieci soldi d'oro...

Lui, sentito questo, subito scese. Si svestì e lasciò i vestiti lì sopra. Come lui scese, il ladro prese i vestiti e le scarpe e scappò... Quell'uomo poi, guarda qua e guarda là, non trovò niente e risalì. Giunto sopra non trovò più né quell'uomo né i vestiti... e cadde a terra svenuto.

Narratore: *Cosimo Leccadito, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

LA GATTA E IL TOPO

C'era una volta una gatta. Scavando scavando, trovò un soldo. Disse alla madre:

- Con questo, che cosa posso comprare?

Disse:

- Vado a comprare proprio un nastro.

Lo mise in testa e si affacciò al balcone. Allora passò la pecora e chiese:

- Cosa fai lì? Mi vuoi in sposa?

- Sentiamo come hai la voce.

- Meee...

Allora disse:

- Va' via, va' via, perché mi spaventi di notte.

Passò la vacca. Disse:

- Cosa fai lì? Mi vuoi in sposa?

- Sentiamo come hai la voce. Fece:

- Muuu, muuu...

- Va' via, va' via, perché mi spaventi di notte!

Allora passò l'asino. Disse:

- Cosa fai lì? Mi vuoi in sposa?

Questa disse:

- Sentiamo come hai la voce.

- Iaaa, iaaa, iaaa... Disse:

- Va' via, va' via, perché mi spaventi di notte!

Allora passò la cagna. Disse:

- Cosa fai lì? Mi vuoi in sposa?

- Sentiamo come hai la voce. Fece:

- Bau, bau, bau...

- Via via, perché mi spaventi di notte!

Allora passò il topolino. Disse:

- Comare gatta, cosa fai lì? Mi vuoi in sposo?

- Sentiamo come hai la voce. Fece:

- Ziu, ziu, ziu...

Disse:

- Vieni, vieni, vieni su! - e si sposarono.

Allora la gatta andò in chiesa. Disse:

- Io lascio la pentola. Ma tu non andare vicino alla pentola, se no ci cadi dentro. Lui disse:

- Va bene.

Quando si allontanò la gatta e andò in chiesa, lui tagliò una fetta di pane e si avvicinò per inzupparla nella pentola. Allora precipitò dritto nella pentola. Al ritorno la gatta cerca cerca, ma non lo trovò. Disse:

- Dato che non posso trovarlo, meglio i ceci.

Quando versò fuori i ceci, lo trovò al piatto e lo mangiò insieme coi ceci.

Narratore: *Michelangelo Perri, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

LA FAVOLA DI CAPPUCETTO ROSSO

C'era una volta una donna che aveva una figlia chiamata Cappuccetto Rosso, perché la nonna, che le voleva tanto bene, le aveva regalato un cappuccio di velluto rosso e lei lo portava e lo teneva sempre sulla testa.

Un giorno la madre aveva fatto il pane e così la chiamò e le disse di andare a portare la focaccia alla nonna vicino al bosco, perché stava a letto malata. Le disse:

- Devi andare dalla nonna che sta a letto. Ma sta' attenta. Devi prendere la strada di là, perché nell'altra, quella del bosco, c'è il lupo e ti mangia.

- Va bene, va bene - rispose Cappuccetto Rosso e prese la focaccia e la bottiglia con il latte e andò via. Ma invece di andare dall'altra parte, prese la strada del bosco, proprio quella dove c'era il lupo, perché voleva raccogliere fiori. Pensò che sarebbero stati un gentile omaggio alla nonna e perciò andò a raccogliarli. Quando arrivò al bosco e raccolse i fiori, d'un tratto uscì il lupo e le chiese:

- Dove vai, figliola?

- Sto andando dalla nonna che è a letto malata. Sto portando questo perché abbiamo fatto il pane.

- Dov'è tua nonna?

- Al di là del bosco.

- Facciamo la gara. Tu prendi la strada di là ed io invece questa di qua. Vediamo chi arriva per primo. Io prendo l'una e tu l'altra strada...

Il lupo prese la strada più corta e arrivò subito a casa della nonna. Busò alla porta, tup! tup!

- Chi è? - chiese la nonna.

- Sono io, Cappuccetto Rosso. Sono io. Apri, ché ti ho portato la focaccia e il latte! - e imitò la voce della bambina.

La nonna credette che fosse la nipotina, Cappuccetto Rosso, e disse:

- Entra, entra! - disse la nonna da dentro, dal letto.

Il lupo entrò. Come entrò nella stanza, vide la nonna a letto e in un momento la divorò. Prese i suoi vestiti, l'indossò e si infilò nel letto. Inforcò anche gli occhiali e imitò la nonna. Dopo un po' arrivò anche Cappuccetto Rosso. Busò alla porta, tup! tup! Il lupo da dentro imitò la voce della nonna e chiese:

- Chi è?

- Sono io, nonnina mia, sono io, Cappuccetto Rosso. Apri perché ti ho portato la focaccia e il latte - disse.

- Entra, entra! Sono a letto... - fece da dentro il lupo, imitando la voce della nonna.

Lei si convinse ed entrò. Mise la roba in un armadio ed entrò nella stanza. Una volta lì dentro, vide la nonna trasformata e le domandò:

- Nonna mia, perché hai gli occhi così grandi?
- Per vederti meglio, figliola mia.
- Perché hai le orecchie così grandi?
- Per sentirti meglio, figliola mia.
- Perché hai le mani così lunghe?
- Per abbracciarti meglio, figliola mia.
- Che bocca grande che hai?
- E' per mangiarti meglio.

Il lupo allora uscì dal letto e divorò Cappuccetto Rosso, la divorò in un attimo. Ingoiò pure la focaccia e il latte che aveva mandato la mamma della fanciulla e si mise a dormire.

Più tardi passò di là un uomo, un cacciatore, che andava a caccia. Bussò, bussò... vide che non rispondeva nessuno. Pensò che era accaduto qualcosa di brutto ed entrò. Quando entrò nella stanza, vide il lupo a terra con la pancia ingrossata, pensò che aveva divorato la nonna. Prese allora il coltello, lo sventrò e lo uccise. Come lo sventrò, trovò dentro Cappuccetto Rosso e la nonna che stavano insieme, ché ancora non erano morte. Uscirono tutte e due, si abbracciarono la nonna e la nipotina e rimasero felici per sempre. Al cacciatore diedero un bicchiere di vino.

Essi sono là e bevono vino, noi siamo qui e beviamo acqua.

Narratore: *Giovanni Garofolo, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

IL LUPO E LA VOLPE

C'era una volta in una montagna un lupo che aveva molta fame, molto appetito. Girò dappertutto in cerca di qualcosa da mangiare e vide una volpe.

Le chiese:

- Comare volpe, dove vai?

- Compare, vuoi venire con me perché conosco un posto dove possiamo saziarci di formaggio? C'è tanto formaggio in quella casa...

- Vengo, vengo! Come non vengo? Ho tanta fame! Ma quando? - domandò il lupo.

- Stasera. Verso mezzanotte.

- Sì, sì, va bene, verso mezzanotte.

Era mezzanotte quando s'incamminarono, scesero dalla montagna e arrivarono vicino a un bosco sopra il paese presso la casa del pecoraio. Osservarono prima se dormivano e poi entrarono attraverso un buco. C'era là dentro tanto formaggio, c'era ricotta e altre cosucce... Allora si misero a mangiare...

- Mangiamo a volontà! - disse il lupo - Qui c'è tanta roba...

- Sì, mangiamo, mangiamo! - rispose la volpe.

Questa però era furba e andava di tanto in tanto a misurarsi al buco per vedere se riusciva a passarci. Mangiò ancora un po' e andò a misurarsi, poi ancora un po' e di nuovo andò a misurarsi...

- Cosa fai, comare volpe? - le chiese il lupo.

- Niente. Guardo soltanto se fuori c'è qualcuno.

- Guarda, guarda! - disse il lupo mentre mangiava tanto formaggio, poiché era affamato, e mangiava ancora, mangiava...

La volpe allora si sentì abbastanza sazia e zitta zitta uscì. Uscì e si mise a gridare sopra il paese:

- Correte, correte! Il lupo sta mangiando il formaggio! Il lupo sta mangiando il formaggio!

La sentì il pecoraio, si svegliò e presto, in un momento, arrivò e trovò lì dentro il lupo con la pancia ingrossata; era ingrossato troppo.

Disse:

- Ma tu, cosa fai qui?

- Niente, niente... - rispose.

Prese allora un bastone, un legno pesante, e lo picchiò, lo bastonò ben bene tanto che gli uscì il formaggio dalla bocca e dal sedere...

- Ahimè...! - gridava il lupo.
Comare volpe, che era scappata, stava nascosta e rideva.

Narratore: *Giovanni Frascino, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

CECINA

C'erano una volta un marito e una moglie che non avevano figli. La moglie pregava Gesù Cristo perché avesse un bambino e diceva:

- Mi accontenterei anche se fosse un piccolo cece.

Poi la donna diede alla luce una figlia piccolina come un cece. Questa crebbe e incominciò ad aiutarli in casa.

Un giorno la madre la fece salire sull'asino e, perché non cadesse, la mise dentro l'orecchio dell'asino e la mandò a portare il cibo al padre nella vigna. Lungo la strada Cecina diceva:

- Pietre, allontanatevi dalla strada! Pietre, allontanatevi dalla strada, perché sta passando Cecina!

La gente si scostava dicendo:

- Quest'asino ha la fatina addosso?

Cecina arrivò dal padre nella vigna e gli consegnò il cibo. Poi scese e andò a sedersi su un covone. Ora, l'asino mangiò il covone e Cecina. All'ora del ritorno, il padre la cercava e la chiamava:

- Cecina, Cecina! Dove sei?

E Cecina gli rispose:

- Sono nel ventre dell'asino. Sono nel ventre dell'asino.

Il padre uccise l'asino, aprì il ventre e levò Cecina.

Un altro giorno si recò di nuovo a portare il cibo al padre nella vigna. Lungo la strada sentì dalla gente che il figlio del re stava morendo e che i medici non erano più in grado di salvarlo. Cecina non andò dal padre nella vigna, ma al palazzo del re. Entrò e arrivò nella stanza del principe. Là c'era la madre che piangeva sconsolata e le disse:

- Non piangere più, signora, perché tuo figlio lo guarisco io!

La regina si voltò e le disse:

- Dove sei tu che hai parlato? Chi sei?

- Sono Cecina! Prendimi, sono qui a terra e mettimi sul letto perché voglio dire una parola all'orecchio di tuo figlio.

La regina prese Cecina e la pose sul letto e lei disse una parola all'orecchio del principe.

Il principe si mise a ridere e guarì, gli passò tutto. Poi si alzò dal letto e volle sapere chi l'avesse guarito. La madre gli disse:

- Ti ha guarito Cecina.

Il principe chiese alla madre:

- Mamma, e dov'è Cecina? Dov'è?

La regina la chiamò:

- Cecina, dove sei? Corri, corri, perché ti vuole conoscere mio figlio!

- Sono qui, signora! - rispose.

- Corri, corri qui!

Cecina allora si trasformò e diventò una bellissima ragazza. Il principe, vedendo una ragazza così bella, volle sposarla. Anche la regina ne ebbe piacere. Nel palazzo allora apparecchiaronò una tavola dove mangiarono e bevettero lo sposo, la sposa e la regina, e qualche centinaio di invitati... e io lavai soltanto i piatti e bevvetti la broda.

Essi sono là e noi siamo qua.

Narratrice: *Beatrice Fasanelli, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

PROVERBI

Chi non ha casa non ha vicini.

Sa più lo stupido in casa sua che l'intelligente in casa d'altri.

Maiali e forestieri non avvicinarli a casa.

Tale la capra, tale il capretto.

Con un fico ti fai un amico.

Chi non ubbidisce alla madre, ubbidisce alla matrigna.

Narratore: *Giovanni Garofolo, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

PROVERBI

Meglio un uovo oggi che una gallina fra un anno.

Il bue disse cornuto all'asino.

Chi male fa, male trova.

Cammina storto se vuoi, ma parla giusto.

Ti aiuta più il vicino che il parente.

Meglio un uovo oggi che una gallina domani.

Narratore: *Nicola Libonati, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

SCIUGLILINGUA

C'erano una volta una mamma e un papà
stavano cadendo dalla soffitta,
la soffitta si aprì
e Michelino si incollò.
Andò Pietro con la lanterna
e gli bruciò l'uccellino.

Narratore: *Giuseppe Carnevale, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

SCIOGLILINGUA

Tup-tup fa il cassone,
da' del pane a quel ragazzo.
Ho una pecora decrepita,
quando figlia le do acqua.

Opplà, cavallino,
sono scappate le cavalle al trotto,
sono andate fino al prato
e me le ha prese Cicirato.

Narratore: *Giovanni Frascino, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

PROVERBI

Si sente la voce, ma lui non si vede.
Vanno d'accordo come cane e gatto.
Lo sa il cucchiaino cosa c'è dentro la pentola.
Chi cerca, trova.
La terza volta, la verità.
Quello che succede in un'ora, non succede in tutto l'anno.
Non cercare pioggia e morte.
Scaglia la pietra e nasconde la mano.

Narratrice: *Maria Leccadito, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

PROVERBI

Il pesce puzza dalla testa.
Sappiamo dove siamo nati, non dove moriremo.
Uomo e donna, carne e unghia.
Mulo e uomo non stanno mai fermi.
La donna ha capelli lunghi e poca intelligenza.
Il sangue non diventa acqua.
Il nostro sangue sparso.
Il molto come il fiume, il poco come il sangue.
Molte galline, poche uova.

Narratore: *Raffaele Fera, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

SCIOGLILINGUA

(Lussazione per il Foruncolo, formula)

Foruncolo, foruncolo, dove sei?

- Sono dietro al tronco.

E il tronco dov'è?

- Lo bruciò il fuoco.

E il fuoco dov'è?

- Lo spense l'acqua.

E l'acqua dov'è?

- Lo bevettero i buoi.

Ed i buoi dove sono?

- Sono di fronte alle spine.

E le spine dove sono?

- Le mangiò la capra.

E la capra dov'è?

- La mangiò il lupo.

Ed il lupo dov'è?

- Il lupo entrò in chiesa

e svegliò una donna...

Questa donna

lo afferrò con le unghie

e lo buttò nel torrente.

Narratrice: *Maria Leccadito, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

LA FAVOLA DELLA LANTERNA

C'erano una volta un marito e una moglie che avevano due figli. Un figlio, il più intelligente, morì. Dopo un certo tempo morì anche il padre. Un giorno il secondo figlio uscì a prendere una boccata d'aria. Lungo la strada incontrò un uomo e gli disse:

- Zio, come va?

Lui rispose:

- Figlio mio, dove vai?

- Zio, sono morti mio padre e mio fratello e ora sono rimasto in mezzo alla strada. Se mi potessi prendere a lavorare con te?!

- Prima vorrei venire a conoscere tua madre.

- Sì, vieni, vieni!

Allora si recarono a casa e il giovane disse alla madre:

- Mamma, è venuto lo zio e vuole conoscerti.

L'uomo disse alla donna:

- Ora tuo figlio viene a lavorare con me fuori paese.

- Sì.

La sera cenarono e prima di coricarsi l'uomo disse alla donna:

- Domattina svegliaci presto!

- Va bene.

L'indomani li svegliò di buon'ora. L'uomo, mentre stavano per uscire, lasciò alla donna dieci ducati. La donna gli disse:

- Guarda di non portare sulla cattiva strada mio figlio!

Lui le rispose:

- Non preoccuparti, signora, ché tuo figlio sarà educato bene.

L'uomo e il ragazzo montarono ciascuno sul proprio cavallo e partirono. Il giovane viaggiava avanti e l'uomo lo seguiva.

Il giovane gli diceva:

- Zio, quando arriveremo?

E l'uomo:

- Figlio mio, fra poco, fra poco...

Viaggiarono ancora un po' e il giovane gli chiese di nuovo:

- Zio, quando arriveremo?

- Pian piano arriveremo, figlio mio.

Cammina cammina arrivarono in un pianoro dove c'era una grossa pietra. Scesero da cavallo e lo zio gli disse:

- Va' a prendere la fune nella bisaccia.

Il giovane andò a prendere la fune e la portò sul posto. Lo zio gli disse:

- Ora devi sollevare questa pietra!

Il giovane ci provò, ma non riuscì a sollevarla perché non ne aveva la forza. L'uomo allora gli disse:

- Tu la devi spostare, altrimenti ti lascio qui e io me ne vado.

Il giovane gli rispose:

- E vattene...

Lo zio fece un po' di strada, poi ritornò e gli disse:

- Te la sollevo io la pietra.

E l'uomo allora sollevò la pietra. Il giovane guardò nella buca e disse:

- Com'è brutto qui!

Lo zio prese la fune e disse:

- Ora ti lego e devi scendere giù. Laggiù devi andare dappertutto. Nell'ultima casa c'è una lanterna: prendila, poi slegati tu e lega la lanterna...

Quando il giovane giunse laggiù in quella casa, trovò la lanterna e disse:

- Sì, sì, però noi dobbiamo salire sopra tutti e due.

L'uomo di sopra diceva!

- No, no, mandami su soltanto la lanterna e poi salirai anche tu...

L'uomo diceva: sì! e il giovane rispondeva: no! per un pezzo. Poi lo zio ricoprì la buca e se ne andò. Il giovane allora prese la lanterna e si avvicinò nuovamente allo stipo. Là sentì un forte vento e disse:

- Chissà cos'è? Ma ora mi sdraio un po' a dormire...

Il giovane si pose allora la lanterna sul dorso e si addormentò. Dormì per un bel pezzo, poi girandosi si svegliò. Appena si girò, la lanterna chiese:

- Che cosa vuoi?

- Vorrei ritornare a casa mia!

- Aspetta un po'!

Il giovane si alzò tenendo forte la lanterna nella mano destra e uscì. In quel terreno c'erano dei mucchi d'oro. Lui ne riempì le maniche e le tasche. Poi toccò di nuovo la lanterna e questa gli disse:

- Che cosa vuoi?

- Adesso devo ritornare da mia madre.

- Va bene!

E immediatamente il giovane si trovò a casa. Appena lo vide la madre gli disse:

- Figlio mio, dove sei stato durante tutto questo tempo? Quanto ho sofferto!

Il figlio rispose alla madre:

- Mamma, la colpa è dello zio.

Allora il giovane si chiuse in una stanza. Poi andò la madre a bussare, ma il figlio non le rispose. Dopo un po' il giovane chiamò la madre e le disse:

- Mamma, senti, io voglio sposare la figlia del re. Tu devi andare a dirlo al re.

La madre gli rispose:

- Figlio mio, ma questo è impossibile!

- Tu devi andare, mamma, a portargli questa cesta piena d'oro!

- Come posso andare così come mi trovo?

- Tu va', ché quando arrivi là dal re io ti trasformerò in una signora bella come la luna.

La madre allora si recò dal re per combinare il fidanzamento al figlio. Allora disse il re:

- Io vorrei vedere tuo figlio, signora!

- Va bene!

La madre del giovane allora ritornò a casa e disse al figlio:

- Figlio mio, il re vuole vederti. E tu come puoi venirci?

- Mamma, lascia fare a me. Tu non preoccuparti! Quando dobbiamo andare?

- Dobbiamo andare sabato.

Il sabato seguente si prepararono e andarono dal re. Giunti alla porta del palazzo del re, vi trovarono un servo al quale dissero:

- Noi dobbiamo parlare col re.

Il servo gli rispose:

- Stasera dovete dormire qui. Oggi è occupato.

Il giovane allora toccò la lanterna nella tasca e le disse:

- Abbigliaci tutti e due con un bel vestito!

E davvero si trovarono vestiti tutti e due con abiti magnifici.

Il servo, quando li vide vestiti così magnificamente, disse loro:

- Ora potete entrare! Venite, venite!

Allora il giovane e la madre salirono dal re. Quando li vide il re, la madre gli disse:

- Ecco, ti ho portato mio figlio!

Il re prima parlò direttamente con il giovane e poi chiamò la figlia e glielo presentò. Il re disse alla figlia:

- Lo vuoi per sposo questo bel giovane?

La ragazza gli rispose:

- Papà, mi piace, lo voglio.

- Allora fra due domeniche potrete sposarvi.

La madre e il figlio ritornarono a casa. Quando arrivò il sabato, il giovane di notte toccò la lanterna dicendole:

- Voglio che si trovi già costruito un palazzo più bello di quello del re!

E il palazzo sorse immediatamente. All'alba della domenica si svegliò la serva del re, aprì la finestra e vide di fronte quel palazzo più bello di quello del re. Si meravigliò e corse subito a riferirlo al re:

- Maestà, qua di fronte c'è un palazzo più bello e più grande del tuo.

Il re le rispose:

- Vattene a dormire, non è possibile!

- Venite a vedere, Maestà!

- Va' a dormire!

- Se non vuol venire, vostra Maestà, venga la regina.

Il re, che si trovava ancora a letto, le disse:

- Aspetta, aspetta un po', devo vedere io!

Il re si alzò dal letto e si affacciò alla finestra e guardò. Quando vide quel bellissimo palazzo, si meravigliò e corse a riferirlo alla moglie. La regina gli disse.

- Va' a vedere di nuovo, ché ora vengo anch'io!

Quando il re e la regina lo videro, rimasero a bocca aperta e dissero:

- Per costruire il nostro ci è voluto tanto tempo, mentre questo è sorto in una notte.

L'indomani la gente che vi passava ed i vicini rimasero di stucco osservando quel bel palazzo. Il re allora mandò la carrozza coi cavalli a prendere lo sposo. Quando arrivarono dallo sposo, il servo disse:

- In questo tugurio dovrà venire ad abitare la figlia del re?

Lo sposo partì con la carrozza e raggiunse la sposa. Poi andarono tutti in chiesa a celebrare il matrimonio. Quando uscirono dalla chiesa, il re disse alla sposa e allo sposo:

- Fermatevi un po'! Mia figlia, senza casa e senza dote, dove andrà ad abitare?

Lo sposo gli rispose:

- Andiamo di qua! Non preoccuparti affatto!

E presero la strada del palazzo. Quando giunsero lì, il giovane disse al re:

- Ecco, dov'è il mio palazzo e la dimora di tua figlia!

Il re, la regina e tutti gli altri invitati restarono meravigliati e incantati. Poi prepararono il pranzo e, dopo aver mangiato, rimasero soli, lo sposo e la sposa. Lo sposo disse alla moglie:

- Va' a dormire!

La moglie gli rispose:

- E tu dove devi andare?

- Vado a chiudere la porta.

Lo sposo scese in cucina e diceva tra sé: “Ora dove posso nascondere questa lanterna?”. Allora la nascose dietro un cassone.

La lanterna in quel posto si vedeva. L'indomani disse alla moglie:

- Dammi il fucile, perché devo andare a cacciare la lepre.

E lo sposo uscì a caccia. Ora vicino al palazzo passò un calderaio gridando:

- Chi vuol scambiare lanterne nuove con vecchie? Chi vuol scambiare lanterne nuove con vecchie?

Si affacciò la sposa e lo chiamò:

- Vieni qui! Corri!, corri qui!

E la sposa scambiò la lanterna vecchia con una nuova. Appena la sposa scambiò la lanterna, scomparvero lei e il palazzo. Quando ritornò il marito e non trovò né il palazzo né la moglie, si recò dal suocero e gli disse:

- Tua figlia mi ha ridotto sul lastrico... Dammi un cavallo perché devo andare a trovarla!

- E dove?

- Non lo so!

Il giovane prese il cavallo e corse a lungo.

Poi giunse in un bosco. Là c'era una casa. Il giovane bussò alla porta e alla finestra si affacciò una bella ragazza. Era sua moglie e appena la vide le disse:

- Cosa hai fatto? Cosa hai fatto?

La moglie rispose:

- Che cosa ho fatto? Appena scambiai la lanterna, sparimmo io e il palazzo...

- E ora come dobbiamo fare?

Un momento, perché ora il mago sta dormendo. Tu devi andare vicino al mare. Là ci sono tre colombe: una nera, una bianca ed una grigia. Tu dovrai prendere quella grigia. Uccidila sulla spiaggia e prendile l'uovo che sta nella pancia. Poi portalo qui, perché, mentre il mago dorme, tu gli sbatti l'uovo sulla fronte ed egli ti dirà dov'è la chiave e così puoi prendere la lanterna...

Il giovane partì e così fece. Appena gli ebbe sbattuto l'uovo sulla fronte, il mago gli rivelò il nascondiglio della chiave. Il giovane allora prese la chiave e andò a prendere la lanterna nella cassa. Poi slegò la moglie, che

era legata con una fune, e ritornarono nel piazzale dov'era il palazzo. In quel piazzale, il giovane toccò la lanterna chiedendole di nuovo un palazzo più bello del primo. La lanterna glielo fece e il giovane con la moglie visse là dentro per mille anni felici.

Narratore: *Emilio Amato, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

I DUE FRATELLI E I BRIGANTI

Una volta c'erano due fratelli. Uno era sciocco e l'altro intelligente. Ogni mattina dovevano andare a pascolare le pecore. La madre disse a uno di loro:

- Vieni alle dieci, ch  ti do il pane.

Quello alle dieci si present . Al ritorno vide un'ombra... immaginava che fosse un uomo, e allora gett  il pane e tutto e scapp ; arriv  dal fratello e gli disse:

- Stanno venendo i briganti!

Allora si diressero verso una porta ch'era aperta, verso una grossa porta, la presero e salirono su un albero. Appena saliti, giusto l  sotto arrivano i briganti e si misero a contare i soldi...

Allora il fratello che teneva la porta, non poteva resistere perch  doveva fare pipi... la doveva fare per forza, non poteva resistere. Disse:

- Non posso resistere pi !

- Ma resisti ancora un po'! - gli disse il fratello.

- Non ce la faccio!

- Allora falla!

La fece. Un brigante si domand :

- Che cosa succede?

- E' piscia d'uccelli... - disse uno di loro.

- Sta piovendo... - disse un altro.

Poi di nuovo disse il fratello sull'albero:

- Non posso resistere! Devo andare di corpo... Non posso resistere pi ...

- E caca! - disse l'altro fratello. - Come aiutarti?

Allora evacu ... Un brigante di sotto diceva:

- Cosa succede?

- E' cacca d'uccelli... - rispose un altro.

Poi per la terza volta disse il fratello l  sopra:

- Non posso pi  tenere la porta! La butto!

Butt  la porta... I briganti dissero:

-   il terremoto!

E fuggirono tutti lasciando i soldi e il resto. I due fratelli scesero, raccolsero i soldi e se ne andarono.

Uno di questi sal  poi su un altro albero, un melo, dove c'erano tante mele. Disse alle pecore:

- Lasciatemene qualcuna, se no, quando scendo, vi ammazzo tutte!

Lui allora scosse tutte le mele per terra, ma le pecore non ne lasciarono nemmeno una... Così, quando scese, ammazzò tutte le pecore... Arrivò l'altro fratello, che era ancora vicino all'albero di prima, e gli disse:

- Ma cosa hai combinato?

- Ho ucciso tutte le persone! Sono salito e ho buttato per terra tante mele, ma le pecore le hanno mangiate tutte e non me ne hanno lasciato nemmeno una...

Ma poi, siccome avevano tanti soldi, quelli presi ai briganti, andarono a comprare altre pecore.

Loro sono là e pascolano le pecore, noi invece siamo qui e raccontiamo favole.

Narratore: *Giuseppe Carnevale, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

IL MORTO NELLA CASSA

Una volta c'era un uomo che andò dal guardiano del camposanto che doveva custodire un morto e si portò anche un altro compagno. Per farsi coraggio, avevano portato delle bottiglie di vino. Verso mezzanotte mancò il vino. L'uno disse all'altro:

- Va' a prendere un po' di vino, ché è finito!

- Vacci tu, perché ho paura ad attraversare il cimitero.

Poi si accordarono e uno ci andò. L'altro che era rimasto, tolse il morto dalla cassa e lo mise seduto sulla sua sedia e si distese nella cassa per dormire. Dopo un po' arrivò l'altro con il vino e disse a quello sulla sedia:

- Ho portato il vino. Bevi, bevi!

Ma quello non si muoveva.

- Ecco il vino! Bevi!

Allora rispose l'altro dalla cassa:

- Se non lo vuole lui, bevo io!

Quello si spaventò e se la diede a gambe.

Narratore: *Cosimo Leccadito, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

I TRE FRATELLI

Una volta c'erano tre fratelli che non avevano niente da mangiare. Il primo disse:

- Io vado in un ristorante e mangio ben bene... eeh, voi non potete sapere come faccio io...

Gli dissero gli altri due:

- Ma tu non hai soldi e non puoi pagare.

Rispose:

- A che cosa mi servono i soldi?

Allora se ne andò, si mise uno scarafaggio sulla testa ed entrò nel ristorante. Mangiò ben bene, mangiò pasta, gelato, tutto... tutto quello che si trovava là... Dopo disse al cameriere:

- Questa pasta è molto buona... Portamene un altro piatto!

Allora al secondo piatto gettò lo scarafaggio nella pasta... Disse:

- Cameriere, vieni qua! Guarda cosa c'è dentro la pasta...!

Gli disse allora il cameriere:

- Sta' zitto! Sta' zitto! Vattene, ché non ti faccio pagare niente! Va' via, se no mi licenziano!

Al primo fratello andò così. Il secondo allora si mise due scarafaggi sulla testa. Andò in quel ristorante e mangiò pure lui di tutto: pasta, gelato, tutto... Ordinò il bis:

- Ancora un piatto di pasta!

- È già il secondo che mi chiede un'altra porzione di pasta... - disse il cameriere.

Allora quello, invece di gettare uno scarafaggio, ne gettò due... Il cameriere allora gli disse:

- Va' via, va', se no...! Non devi pagare niente... mi possono licenziare...

Ci andò pure il terzo fratello. Si riempì il cappello di scarafaggi e andò in quel ristorante, mangiò e bevette di tutto pure lui... Poi chiese di nuovo pasta dicendo:

- Ancora pasta!

Gli portarono un altro piatto di pasta. Allora ci buttò dentro tutti quei scarafaggi. Ma il cameriere lo stava spiando di nascosto e, come vide che aveva buttato tutti quei scarafaggi dal cappello, lo fece finire in gattabuia.

Narratore: *Giuseppe Carnevale, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

IL LUPO E LA VOLPE

C'era una volta un lupo che camminava per la strada portando un gallo sul dorso. A un bivio incontrò una volpe che gli disse:

- Salve, compare! Da dove vieni?
- Sono stato in paese ed ho comprato un gallo.
- Oh, che bel gallo!

Strada facendo arrivarono a un altro bivio.

- Riposiamoci un po', compare! - gli disse la volpe.

E si misero a riposarsi. La volpe intanto guardava nel pozzo e vide la luna piena che brillava dentro. Subito disse al lupo:

- Compare, guarda che bel formaggio c'è dentro il pozzo! Scendiamo?
- Ma come possiamo scendere?
- Ci penso io! Ci penso io! - disse la volpe.

Si mise allora in una delle secchie, nell'altra si mise il lupo, ma, siccome era più pesante, questo scese subito in fondo al pozzo. La volpe allora vedendo che il lupo era rimasto là sotto, prese il gallo e fuggì. Fuggendo gridò al lupo:

- Compare, tu mangi il formaggio, io invece il gallo!

Narratore: *Giovanni Frascino, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

IL SIGNOR ROSSI

C'era una volta un uomo che si chiamava signor Rossi ed era sempre ubriaco. Allora un giorno incontrò un tale in un'osteria e gli disse:

- Per piacere, mi può dire dove sta il signor Rossi?

Quello gli rispose:

- Scusi, ma il signor Rossi non è lei?

E l'altro:

- Voglio per l'appunto sapere dove sono...

Narratore: *Giovanni Frascino, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

DUE COMPAGNI

Una volta c'erano due uomini, due compagni, e non avevano da mangiare. Allora in un portone videro certi abiti. C'era lì anche una giacca da carabiniere e la rubarono. Uno di loro si travestì e l'altro entrò in un ristorante a mangiare. Gli portarono tanta roba da mangiare... L'amico stava vicino alla porta e camminava su e giù, faceva la guardia. L'altro, non avendo da pagare, diceva:

- Io non ho soldi!

- Adesso chiamo la guardia e ti faccio condurre in prigione!

- Va bene, conducetemi pure in prigione!

In quel momento entrò quel ragazzo... era lui, il gendarme, il suo amico, e naturalmente non lo mise in prigione. Lo condusse poco distante, e poi si travestì l'altro che era già ubriaco, perché aveva bevuto tanto, ma toccava a lui adesso fare il gendarme...

Allora anche l'altro mangiò e bevete tanta roba. Gli dissero poi:

- Adesso devi pagare!

- Non ho soldi!

- Chiamo il carabiniere ti faccio mettere in prigione!

Intanto passò un vero carabiniere invece di quel suo amico che era già ubriaco... Gli dissero:

- Venite, perché questo qui non vuole pagare!

E lo condusse davvero in prigione.

Narratore: *Giuseppe Carnevale, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

IL PADRONE E GLI ASINI

C'era una volta un padrone che andò al mercato e comprò cinque asini. Al ritorno montò su uno di quelli. Strada facendo, si mise a riflettere e disse:

Ma come? Io ho comprato cinque asini e adesso sono solo quattro? L'altro dov'è?

Si fermò, li contò di nuovo, ma gli asini risultavano sempre quattro... Guardò da una parte e d'altra parte, fischiò, li contò nuovamente, ma non c'era niente da fare. Dopo un po' di tempo passò un vecchietto che gli chiese:

- Perché sei così arrabbiato? Cosa ti hanno fatto?

Il padrone rispose:

- Sono arrabbiato, perché ho perduto un asino... Forse l'hai visto? Forse si è fermato là sotto?

Rispose quello:

- No!

- Ma chi ha potuto rubarmelo?

- Non ne ho idea!

- Ma io ne avevo cinque ed adesso ne ho solo quattro...

Arrivò a casa. La moglie che lo aspettava alla porta, gli disse:

- Perché sei così arrabbiato? Cosa ti hanno fatto?

- Oh, mia cara moglie...!

- Dimmi, dimmi! - disse la moglie.

- Eh, oggi il mercato non mi è andato proprio bene...

- Perché mai?

- Perché avevo comprato cinque asini ed adesso ne ho solo quattro...

- Va' al diavolo! E l'asino che cavalchi non lo conti?

Narratore: *Cosimo Leccadito, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

PIERINO E LA FISCHIATA

Un giorno Pierino era a scuola ed andava sempre al bagno. Diceva:

- Devo andare al bagno!

La maestra gli disse:

- Quando devi andare là, devi dire: “Devo fare una fischiata”.

Tornò a casa e disse alla nonna:

- Nonna, devo fare una fischiata!

- Non adesso!

- Ma devo fare una fischiata! Non posso resistere!

- Allora va' a farla all'orecchio di tuo padre!

Lui disse:

- Ma una fischiata!

- Va', va' a farla all'orecchio di tuo padre!

- Ma una fischiata!!!

- Va' a farla!!!

Andò allora dal padre e gli fece la pipì nell'orecchio...

Narratore: *Giuseppe De Marco, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

IL MALFATTORE E IL MALPAGATORE

C'era una volta una famiglia con sei bambini. Si avvicinava il Carnevale ed il padre non aveva che cosa dargli da mangiare e allora partì. Disse alla moglie:

- Senti, io vado in paese. Vado a vedere se posso trovare un lavoro.

Arrivò in paese e girava davanti al convento. Lo vide padre guardiano e gli disse:

- Paesano, cosa vai cercando? Gli rispose:

- Vorrei un po' di lavoro.

Disse:

- Vieni qui, vieni qui, ché ci zappi il giardino.

Andò là e rimase per quindici giorni. Poi gli chiese il padre guardiano:

- Senti, vorrei sapere come ti chiami. Com'è il tuo nome?

Rispose:

- Mi chiamo Malfattore.

Un altro giorno incontrò il padre guardiano e gli disse:

- Lei mi chiese "come ti chiami?" - disse - ma anch'io vorrei chiedere a Vostra Signoria "Come vi chiamate?".

- Eh, - disse - sto cercando...

- Ma veramente, come si chiama? Non può dirmelo?

Disse:

- Io mi chiamo Malpagatore...

Così si misero insieme, Malfattore e Malpagatore...

Allora, dopo aver finito i lavori, andò a chiedere la paga.

Disse:

- Signore, deve pagarmi - disse - perché ho finito il lavoro!

Gli rispose:

- Ma non sapevi che io sono Malpagatore? Adesso puoi andartene!

E se ne andò. Andò a casa e la moglie si aspettava che le portasse i soldi. Gli disse:

- Uomo, non hai portato i soldi?

Rispose:

- Mi è capitato così e così... un Malpagatore e non mi ha dato niente. Ma adesso andrò a ritrovarlo. Tu preparami il migliore dei tuoi vestiti - disse - perché domattina torno in paese e poi vedrai se mi pagherà o no.

Prese il vestito e se ne andò, si travestì da signorina coi vestiti della moglie, se ne andò in paese ed entrò in chiesa, vestito così da donna, per sen-

tire la messa. Ma poi la sera, siccome dovevano chiudere la chiesa, andò a chiuderla un monaco che gli disse:

- Tu adesso devi andartene, perché chiudiamo la chiesa!

Disse:

- No, io ho fatto il voto e devo dormire qui stanotte!

- Senti, non puoi rimanere qui! Io vado a dirglielo al padre guardiano - disse - e, se si può restare, certamente ti sarà concesso, se no devi andartene...

Andò dal padre guardiano e gli disse:

- Padre guardiano, c'è una signora così e così... vuole rimanere in chiesa...

Disse:

- Dille che rimanga pure!

Quello uscì e gli riferì:

- Stasera può dormire qui!

Così fece. Il padre guardiano credette che fosse veramente una donna, non pensava affatto che potesse essere il Malfattore... Poi avvisò tutti i monaci:

- Sentite! - disse.

- Sì!

- Andate a dormire tutti e, se stasera sentirete qualche rumore, nessuno deve muoversi!

Quando tutti andarono via, il Malfattore salì al piano di sopra, cavò un bastone, un legno abbastanza grande, prese il padre guardiano e lo riempì di botte.

Quelli, i monaci, non si muovevano... non correva nessuno a difenderlo, mentre quello lo pestava. Dopo essere stato picchiato ben bene, lo implorò:

- Non uccidermi! Ecco dov'è la borsa, prendila!

Gli diede la chiave e quello prese la borsa, la prese e se ne andò... Giunse a casa e portò tutti i soldi e mangiarono e bevettero... Fece naturalmente anche un palazzo... Disse:

- Adesso però devo dargli anche un'altra lezione. Vado a curarlo delle botte! (Perché l'aveva conciato per le feste).

L'indomani si travestì da medico... giunto là, girava davanti al convento. Lo vide un monaco e disse al superiore:

- Padre guardiano, padre guardiano, c'è un buon medico che sta passando. Gli rispose:

- Chiamalo, chiamalo!

Quello lo chiamò:

- Signore, - gli disse - il nostro padre guardiano è malato...

- Potresti venire a curarlo?

- Sì, sì, vengo!

Sali sopra. Disse il padre guardiano:

- Sentite!

C'erano tredici monaci... Li chiamò tutti separatamente... uno lo mandò a San Demetrio, uno lo mandò a San Cosmo, uno a Cosenza... e così li sparpagliò tutti, paese per paese...

Pensò quello:

- Mi viene voglia di picchiarlo di nuovo...

Quelli, i monaci, se ne andarono (Il malfattore fece una confusione da non darsi). Come andarono via, lo prese di nuovo e, Madonna mia, lo prese con un bastone...

Il malcapitato lo pregò:

- Ahimè, non uccidermi perché ti do quello che vuoi!

Prese allora e gli diede un'altra borsa piena di biglietti da mille e quello se ne andò... Poi si radunarono i monaci e dissero:

- Eccoci! Cosa è successo?

Era di nuovo il Malfattore! Vedete che cosa mi ha combinato? Mi ha quasi ammazzato!

- Aaah, è stato il Malfattore? - dissero:

- Sentite! Sapete cosa dobbiamo fare? Adesso carichiamo le mule con la roba e gliela portiamo a casa, se no lui non si ferma più.

E così fecero. Caricarono tre mule ed andarono a portargli la roba. Andarono tre monaci. Allora quello, il Malfattore, sai che cosa combinò? Costruì una donna di paglia e la mise capovolta in cucina vicino al focolare... Allora andarono lì i monaci, condussero le mule in stalla e salirono sopra. Quando videro la donna di paglia... (loro credettero che fosse una donna vera) dissero:

- Malfattore, chi è questa qui?

- Questa qui è mia madre!

Dissero:

- Perché l'hai impiccata?

Rispose:

- Mi ha cacato a letto...

Quelli morivano dalla paura.

Dissero:

- Pensiamoci un po'! Se ha impiccato sua madre, noi ci ucciderà del tutto.

Lui disse:

- Bene, adesso mangiate!

Li condusse a tavola e mangiarono e bevettero. Dopo aver mangiato gli disse:

- Bene, adesso andate a dormire. Siccome è già notte, dormite qui!

E dormirono lì. Il malfattore allora mise al fuoco una pentola con polenta o pappolata. Quando loro andarono a dormire e s'addormentarono ben bene, lui prese un mestolo di quella pappolata e lo versò (con rispetto parlando) dietro il sedere di ciascuno. Dopo un po' si svegliò un monaco e disse all'altro:

- Uff, fratello, hai cacato...

Rispose quello:

- Fratello, fratello, pure tu hai cacato...

Quello il Malfattore, stava dietro la porta e ascoltava ridendo. Poi si svegliò anche il terzo monaco e tutti e tre si alzarono. Quello aprì la porta e con un bastone li picchiò tutti e tre nudi in mezzo alla stanza... Saltarono poi dalla finestra e fuggirono al convento, nudi com'erano...

Sotto, nella stalla, rimasero le mule e tutto il resto e lui s'impadronì di ogni cosa.

Loro tornarono in convento e lui rimase lì a casa sua...

Loro sono là, noi siamo qua.

Narratore: *Nicola Libonati, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

SAN ROCCO E SAN PIETRO

C'era una volta una donna e il giorno di San Rocco il Santo le aveva fatto una grazia. Quella gli disse:

- San Rocco, stasera vuoi venire a cena da me?

Ma lui, San Rocco, non rispondeva. Ritornò di nuovo a mezzogiorno (questa volta la sentì il sagrestano che era nascosto dietro la statua di San Rocco) e nuovamente gli disse:

- San Rocco, stasera vieni a cena da me?

Rispose il sagrestano e disse:

- Sì!

Quella ritornò a casa e preparò da mangiare e invitò tutto il paese. Invitò anche il fratello, che si travestì da San Pietro; il sagrestano invece era travestito da San Rocco... Il sagrestano si presentò e, quando stavano mangiando, arrivò anche San Pietro, il fratello della donna.

- Cosa fai qui? - gli chiese.

- Ma...?

- Come puoi uscire dal Paradiso, se ne ho io le chiavi?

Lui non rispose, litigarono un po' e poi se ne andarono tutti e così finì la festa...

Narratore: *Giuseppe De Marco, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

COMPARE CODA-MOZZA

Una volta si incontrarono la gatta e il montone e incominciarono a far lega. Partirono insieme e andarono in campagna. Quando erano in campagna cominciò a farsi buio e si rifugiarono in un casolare dove c'era ancora soltanto una trave di sostegno per traverso. Lì il montone si mise a fiutare...

- Comare gatta, - disse qui si sente un odore di lupi e stanotte certamente verranno a divorarmi...

- Che cosa dobbiamo fare allora?

La gatta salì sulla trave e disse:

- Sai che cosa devi fare? Salta qui sopra, ché io ti afferrerò!

Lui fece un salto, la gatta tentò di afferrarlo, ma cadde indietro. Tentò una volta, due volte, e finalmente lo afferrò. Come lo afferrò si misero tutti e due insieme sopra la trave. A notte fonda, verso mezzanotte, arrivarono i lupi... improvvisamente giunsero tredici lupi. La sopra il montone, giacché gli veniva urinare, disse:

- Come devo fare? - disse alla gatta - Sai, devo fare un po' d'acqua...!

- Eh, - rispose la gatta - piegati piano piano e falla!

Lui allora si piegò, cadde sotto per terra. Per il rumore che fece i lupi si spaventarono e scapparono tutti... Rimase soltanto uno che aveva il sonno piuttosto pesante... Scese allora la gatta e lo afferrò per la coda. Quello per paura che gli potessero levare la coda, fece forza e la coda rimase nella bocca della gatta, e così fuggì... Raggiunse gli altri e gli disse:

- Ehi, siete fuggiti tutti, - disse - avete avuto paura di una gatta e di un montone...!

- Guarda! - dissero - ma a te manca la coda!

- Adesso tu devi fare il contadino, il servo di tutti noi!

- Sì, va bene!

Andarono un giorno in un campo, era la stagione delle pere. Videro un pero carico di frutti maturi e dissero:

- Compare Coda-mozza! (lo chiamavano così perché era senza coda) - dissero - vieni, sali sul pero e abbacchia le pere, così noi sotto le mangiamo!

- No, - disse - se voi le mangiate, allora a me non rimarrà niente... Perciò io vi lego tutti coda a coda attorno al tronco del pero, se no - disse - non va bene...

- E sia!

Loro si misero in quel modo e li legò tutti coda a coda attorno al pe-
ro... Li legò, salì e si misero a mangiare...

- Compre Coda-mozza, quando incominci a scuotere?

- Prima devo sistemarmi io, poi incomincio a scuotere.

E continuò a mangiare...

- Ma Compare Coda-mozza, quando le scuoti?

- Devo sistemarmi io, poi le scuoterò!

Alla fine, dopo aver mangiato ben bene, cominciò a gridare:

- Oooh, corri, padrone, perché i lupi ti stanno mangiando tutte la pere!

Corri, padrone, i lupi ti stanno mangiando tutte le pere!

Loro cominciarono ad affannarsi di qua e di là e si strapparono tutti la
coda...

Disse:

- Ecco, adesso siamo tutti uguali!

Narratore: *Giovanni Garofolo, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

CHI NON LAVORA, NON MANGIA

C'era una volta un uomo, andò in chiesa, dove c'era Gesù, e gli disse:
- Io non so che cosa dobbiamo mangiare...

Ogni giorno ripeteva la stessa storia. Allora un giorno il sagrestano se ne accorse e si nascose dietro l'altare. La mattina dopo, arrivò quell'uomo e disse:

- Gesù, cosa devo mangiare?

Rispose il sagrestano:

- Va' a lavorare!

E quello:

- Aspettami qua, ché vado a casa a prendere un'accetta e te lo do io il "lavorare"...

Il sagrestano allora si spaventò e cambiò Gesù, quello grande, con Gesù Bambino... Arrivato quell'uomo con l'accetta, chiese:

- Bambino, dov'è tuo padre, ché lo devo ammazzare!

Narratore: *Cosimo Leccadito, Spezzano Albanese. - Aa. - Th.*

